



GROUPEMENT DE RECHERCHE EUROPÉEN / EUROPEAN RESEARCH GROUP
PREHISTORIC EXPLOITATION OF OSSEOUS MATERIALS IN EUROPE

Multilingual lexicon of bone industries

Version 2

Français, Anglais, Allemand, Danois,
Espagnol, Italien, Portuguais, Roumain,
Bulgare, Polonais, Russe, Hongrois

French, English, Deutsch, Dansk,
Español, Italiano, Português, Român
Български, Polski, Русский, Magyar

Sous la direction de Aline Averbouh

*Cet ouvrage est dédié à la mémoire de Henriette Camps-Fabrer,
directrice de recherche au CNRS,
qui a tant fait pour rationaliser la terminologie
dédiée à l'étude des industries en matières dures animales.*

Avant-propos

Ce lexique a été établi par les membres du groupement de recherche européen **Exploitation des matières osseuses dans l'Europe préhistorique** (apparition et diffusion des inventions techniques et fonctionnelles du Paléolithique à l'âge du Fer), ou GDRE PREHISTOS.

Ce groupement, créé au sein du CNRS français, est constitué de membres appartenant à des unités de recherche de plusieurs pays européens ; il bénéficie de ce fait de la participation financière des différentes institutions de référence de ces unités, institutions dont les logos sont reproduits en 4^e de couverture.

Le GDRE PREHISTOS a pour objectif d'étudier les phénomènes d'innovation marquant l'évolution des productions en matières osseuses sur une large échelle chronologique (Paléolithique à l'âge du Fer) et géographique (Europe et Russie). Deux axes de recherche sont actuellement privilégiés : l'un technique (apparition et diffusion du débitage par extraction), l'autre fonctionnel (apparition et diffusion des biseaux dans les systèmes d'emmanchement).

Rechercher, identifier, caractériser, interpréter tout élément se rapportant à ces innovations exigeait, au préalable, de bien s'entendre sur les termes utilisées, quelle que soit la langue. Il est donc rapidement devenu indispensable de disposer d'un lexique multilingue pour développer nos travaux communs.

Ce volume fait suite à la première version publiée en ligne en 2010 (GDRE PREHISTOS ARCHAEOLOGICAL STUDIES, n°1). Aux traductions proposées dans quatre des principales langues européennes parlées au sein du GDRE - français, anglais, italien, espagnol - se sont ajoutées celles de huit autres langues, toutes représentées par les membres permanents ou invités du groupement de recherche : allemand, bulgare, danois, hongrois, polonais, , portugais, roumain, russe.

Foreword

This lexicon was created by the members of the European research group **Exploitation of osseous materials in Prehistoric Europe** (emergence and diffusion of technical and functional innovations from the Palaeolithic to the Iron Age), or GDRE PREHISTOS.

This research group, established within the French CNRS, is composed of members affiliated to research units in several European countries. It is funded by the various institutions associated with these research units and their logos are shown on the back cover.

The GDRE PREHISTOS focuses on the study of innovation phenomena that shape the evolution of bone productions over a long period of time (from the Palaeolithic to the Iron Age) and across large geographic areas (Europe and Russia). The main focus is currently on two research pillars: the techniques (emergence and diffusion of debitage by extraction) and the functions (emergence and diffusion of bevelled pieces in hafting systems).

To study, identify, characterise and interpret all elements associated with these innovations it was necessary beforehand to agree on the terms used regardless of the language. It was therefore soon essential to have a multilingual lexicon in order to facilitate our collaborative work.

This volume adopts the first version published online in 2010 (GDRE PREHISTOS ARCHAEOLOGICAL STUDIES, no. 1). Eight additional languages, all represented by permanent or invited members of the research group (German, Bulgarian, Danish, Hungarian, Polish, Portuguese, Rumanian, Russian), complete the translations initially proposed into the four main European languages spoken by the GDRE members (French, English, Italian, Spanish).

Introduction

De la constitution et de l'usage du lexique multilingue

Ce lexique multilingue est conçu comme un outil de travail qui vise avant tout à répertorier et à traduire dans différentes langues européennes les principaux termes utilisés dans l'étude des industries osseuses. Il ne comporte pas, de ce fait, de définitions, même si, entre nous, nous avons été amenés à évoquer ces dernières et parfois à les discuter pour établir au mieux les équivalences entre les langues retenues. Ce sont cependant bien les traductions des termes qui sont proposées et non celles des notions qu'ils véhiculent. Dans la majorité des cas, les deux s'accordent mais il n'en est pas toujours ainsi. L'étude des productions osseuses étant un domaine en construction, en particulier pour les aspects d'ordres technologique et fonctionnel, il nous a paru plus opportun de ne pas trancher et d'attendre l'avancée de nos travaux pour unifier ultérieurement ces traductions et ces définitions. L'usage et les travaux communs en cours apporteront les réponses en temps voulu ; d'ici là, il importera à chaque auteur de préciser la définition des termes qu'il emploie. Nous avons néanmoins décidé d'illustrer certains termes pouvant prêter à confusion pour aider le lecteur à identifier la traduction qu'il recherche.

La liste des termes retenus renvoie d'abord aux matières premières et aux espèces exploitées. Parce que nous avons constaté que la distinction et la désignation des différentes parties de certains blocs de matière osseuse n'étaient pas uniformes, nous avons jugé utile d'en illustrer certains, comme les bois de cervidé. Nous avons également constaté que, dans quelques rares cas, le terme utilisé en langage vernaculaire pouvait d'une langue à l'autre ne pas renvoyer à la même espèce. C'est pourquoi nous fournissons une liste corrigée non exhaustive mais relativement complète des principales espèces dont les matières dures sont exploitées par les groupes humains préhistoriques d'Europe et au-delà. La liste reprend ensuite les différentes catégories de matériel, les principes et les moyens de transformation des matières osseuses. Établie, à l'origine, pour favoriser les échanges au sein du GDRE PREHISTOS, cette liste met un accent particulier sur la terminologie propre à nos axes de recherche. Elle renvoie donc, dans un premier cas, aux éléments de caractérisation des débitages et, dans un second cas, aux éléments de description des biseaux dans les systèmes d'emmanchement.

Dans les deux cas, les listes sont loin d'être complètes. Plusieurs termes (tels que ceux liés à la caractérisation des stigmates techniques ou à la désignation de déchets de débitage spécifiques), pourtant utilisés couramment au sein de certaines écoles (notamment l'école française, pour la technologie osseuse), n'ont pas été traduits dans cette version. En effet, nous avons, dans un premier temps, privilégié la traduction des termes essentiels – ceux qui renvoient aux grandes lignes de la hiérarchisation analytique du travail des matières osseuses, et il nous a semblé prématuré de nous atteler à la traduction de termes plus spécifiques, alors que cette hiérarchisation n'est pas encore assimilée de façon homogène par tous. La plupart de ces derniers termes sont par ailleurs communément utilisés par les collègues anglais, espagnols, italiens ou roumains, et ceux des lecteurs qui souhaiteraient les retrouver peuvent se reporter aux publications citées dans la liste bibliographique.

Enfin, conformément au champ chronologique couvert par le GDRE, la liste est axée sur la préhistoire (ancienne et récente). Il va cependant de soi qu'un certain nombre de termes d'analyse et de description sont valables pour tout autre période, historique ou actuelle.

La langue d'entrée des listes est le français, langue majoritairement parlée au sein du GDRE. L'idée d'établir, pour chaque langue, une liste avec l'entrée en français et l'entrée en anglais a vite été abandonnée, pour des questions pratiques : le volume ainsi constitué aurait été beaucoup trop important et, donc, peu utilisable sur le terrain. Cependant, pour que ce lexique

soit accessible à tous, même par les non-francophones, nous avons choisi de l'ouvrir par les traductions en anglais, langue scientifique universelle, et par une liste en double entrée – français-anglais ; anglais-français. Les listes sont ensuite regroupées par ensembles linguistiques : langues germaniques (anglais, allemand, danois) ; romanes (espagnol, italien, portugais, roumain) ; slaves (bulgare, polonais, russe) ; ouraliennes (hongrois) et classées, au sein de ces groupes, par ordre alphabétique.

Si cet ouvrage est le résultat d'un travail collectif du GDRE PREHISTOS, certains membres se sont particulièrement investis dans sa préparation. J'ai plaisir à citer ainsi : N. Akhmetgaleeva, A. Balasescu, A. Boguzewski, A. Choyke, M. Christensen, M. Evora, N. Goutas, G. Ledosseur, Cl. Letourneux, S. Lev, L. Manca, M. Margarit, K. Mazurié, A. Pasquini, N. Skakun, J.-M. Tejero, Z. Toth, M. Zhilin et P. Zidarov. Certaines traductions ont également bénéficié de l'aide non négligeable de collègues extérieurs au GDRE, en particulier de B. Grønnow, du National Museum ; de B. Madsen, du Moesgård Museum ; de M. Sørensen, de l'université de Copenhague, pour la liste français-danois.

La plupart des collègues qui ont participé à la réalisation de ce lexique se sont astreints à rechercher, pour chaque terme, le mot correspondant dans leur langue et, lorsque celui-ci n'existait pas, à en proposer une traduction littérale (parfois une périphrase), alors indiquée entre crochets. Certaines de ces traductions littérales peuvent être suivies d'une courte explication indiquée entre parenthèses.

La publication de ce deuxième volume, en ligne et en format imprimé, est une étape importante pour la poursuite de nos travaux et pour la diffusion, sur la scène internationale, des recherches sur les industries en matières dures animales. Pour autant, il est d'ores et déjà prévu de préparer un troisième volume afin de compléter la liste des termes traduits et d'ajouter certaines des langues européennes, ou extra-européennes, manquantes, telles que le grec, l'arabe, l'hébreu, le chinois, le japonais. Nous aurons alors établi l'ultime version du lexique multilingue du GDRE PREHISTOS consacré aux industries en matières osseuses.

Septembre 2015, Paris (F)
Aline Averbouh, directrice du GDRE

Introduction

On the creation and the use of the multilingual lexicon

This multilingual lexicon has been conceived as a working tool. Its primary aim is to store and also to translate into distinct European languages the main terms used for the study of bone industries. It thus does not include definitions although these latter were evoked and occasionally discussed within our research group in order to establish the best equivalences between the selected languages. As a matter of fact, the multilingual lexicon provides translations of the terms but does not provide translations of the notions they are related to. In most instances, the translation of the term matches that of the notion; this is, however, not always the case. As the study of bone productions is a field in progress, more particularly as regards technological and functional issues, we thought it more appropriate not to arbitrate and to await progress on our studies in order to unify these translations and definitions at a later point. The use of the lexicon and the collaborative work in progress will provide the answers at some point; in the meantime it will be important for each author to detail the definition of the terms he/she uses. Nonetheless we have decided to illustrate distinct terms that could be misunderstood or unclear in order to help the reader to identify the desired translation.

First, the list of the stored terms relates to the raw materials and to the exploited species. It could be stated that the distinction and the designation of the various blocks of osseous material were not uniform; we therefore thought it useful to illustrate some of these, as for example cervid antlers. In several rare cases it could also be stated that the term used in ordinary language was not associated with the same species in the different languages. For this reason what we are providing here is a non-exhaustive but almost complete reviewed list of the main species, the hard materials of which were exploited by the prehistoric human groups in Europe and beyond. The list also includes the various categories of material, as well as the procedures and methods of bone processing. This list, initially established in order to facilitate exchange within the GDRE PREHISTOS research group, focuses particularly on the terminology specific to our focus of research. It therefore relates to two things: the elements characterising debitage actions, and the descriptive elements of bevelled pieces in hafting systems.

In both cases, the lists are far from being complete. Several terms (for example those related to the description of technical stigmata or to the designation of specific debitage waste), although commonly used within distinct schools (notably the French school as regards bone technology), were not translated in this version. As a matter of fact, at that initial stage we opted for the translation of essential terms – those referring to the analytical ranking of bone material processing – and we felt it premature to provide a translation of more specific terms as this ranking has not yet been assimilated in a uniform manner by all scientists. Most of these terms are, moreover, commonly used by our English, Italian and Rumanian colleagues, and readers who want to view these terms may refer to the publications cited in the reference list.

Lastly, in accordance with the time span covered by the GDRE, the list focuses on Early and Late Prehistory. It is obvious, however, that a distinct number of analytical and descriptive terms are valid for any other period whether historic or modern.

The input language of the lists is French, a language that is spoken by a majority of the GDRE members. The idea to establish, for each language, both a French and an English input list was soon abandoned for practical reasons: such a book would have been too large and therefore not very useable in the field. However, to make this lexicon accessible for all, even for non-French-speakers, we decided to start it by the English translations, as English is the universal scientific language, and by a double input list – French-English; English-French. The lists are grouped together by linguistic groups: German languages (English, German, Danish); Latin languages (Spanish, Italian, Portuguese, Rumanian); Slavic

languages (Bulgarian, Polish, Russian); Uralic languages (Hungarian), and they are then arranged in alphabetical order.

Although this publication is the result of collaboration by the GDRE PREHISTOS research group, distinct members were particularly involved in its preparation. I would therefore like to mention: N. Akhmetgaleeva, A. Balasescu, A. Boguzewski, A. Choyke, M. Christensen, M. Evora, N. Goutas, G. Ledosseur, Cl. Letourneux, S. Lev, L. Manca, M. Margarit, K. Mazurié, A. Pasquini, N. Skakun, J.-M. Tejero, Z. Toth, M. Zhilin and P. Zidarov. Distinct translations are the result of the invaluable help provided by colleagues who are not GDRE members, more particularly, B. Grønnow, of the National Museum; B. Madsen, of the Moesgård Museum, and M. Sørensen, of the University of Copenhagen, as regards the French-Danish list.

Most of the colleagues who participated in the creation of this lexicon searched, for each term, for the corresponding word in their language and, when it did not exist, advanced a literal translation (sometimes a circumlocution), that has been put in brackets. Some of these literal translations are followed by a short explanation encompassed in parentheses.

The publication of this second volume – online and as a printed version – is an important step for the continuity of our work and for the diffusion of the research carried out on hard animal materials at the international level. A third volume is planned in order to complete the list of the translated terms and to add further European and non-European languages, for example Greek, Arabic, Hebrew, Chinese and Japanese. The definitive version of the GDRE PREHISTOS lexicon devoted to bone industries will then have been achieved.

September 2015, Paris ([F](#))
Aline Averbouh, director of the GDRE

FRANÇAIS-ANGLAIS
ENGLISH-FRENCH

FRANÇAIS

MATIÈRES PREMIÈRES

matière première
matières dures animales
matières osseuses

Bois

andouiller
andouiller basilaire (cerf)
andouiller central (cerf)
andouiller d'œil (renne)
andouiller de glace (renne)
bois de cerf
bois de cervidé
bois de chute
bois de massacre
bois de renne
cercle de pierrure
chevillure (renne)
dague
empaumure
épois ; cors (cerf)
gouttière
médaillon
merrain (cerf)
meule
module
palme
perche (renne)
perlure
pivot ; pédicule
sulcus (os)
sur-andouiller (cerf)

Dent

canine
cavité pulpaire
cément
défense
dent de lait
dentine
émail
incisive (mandibule ou maxillaire)

ANGLAIS

RAW MATERIALS

raw material
hard animal materials
osseous materials; bone materials

Antler

tine
eye tine (red deer)
trez tine (red deer)
first tine
bez tine
red deer antler
antler
shed antler
antler from a hunted animal
reindeer antler
outer burr; rose
posterior tine
pricket antler; prong
palmation (dama, reindeer, elk); crown (red deer)
tine tip (crown)
ridging and grooving
medaillon
beam (red deer)
burr (+ base)
size class
palmate
beam (reindeer)
pearling
pedicle
sulcus
bez tine (red deer)

Tooth (pl. teeth)

canine; eye tooth
pulp cavity
cementum
tusk
milk tooth
dentin
enamel
incisor (mandibular or maxillary)

Français-anglais/French-English

ivoire
molaire
prémolaire
racine dentaire

ivory
molar
premolar
root

Os

cavité médullaire
cheville osseuse
diaphyse
épiphyse
os court
os long
os plat
périoste
tissu (osseux) compact
tissu (osseux) spongieux

Bone

medullary cavity
horn core
diaphysis
epiphysis
short bone
long bone
flat bone
periostium
bone compact tissue
bone cancellous tissue

Autres

coquille ; coquillage
corne
étui corné
test ; coquille d'œuf

Others

shell
horn
horn sheath
egg shell

ESPÈCES

antilope
aurochs
baleine
bison
bœuf ; bovin
bouquetin
castor
cerf
cheval
chèvre
chevreuil
chien
cochon
daim
élan
éléphant
gazelle
lapin
lièvre
lion
loup
lynx

SPECIES

antelope
aurochs
whale
bison
cattle
ibex
beaver
red deer
horse
goat
roe deer
dog
pig
fallow deer
moose; elk
elephant
gazel
rabbit
hare
lion
wolf
lynx

mammoth
martre
mouflon
mouton (f. brebis)
oiseau
ours
phoque
poisson
renard
renne
reptile
rhinocéros
sanglier
tortue marine
tortue terrestre

mammoth
marten
mouflon
sheep
bird
bear
seal
fish
fox
reindeer
reptile
rhinoceros
wild pig; boar
turtle
tortoise

INDUSTRIE EN MATIÈRES OSSEUSES

OSSEOUS MATERIAL INDUSTRY

armement
assemblage
ensemble
équipement
industrie en matières dures (d'origine) animale
outil composé
outillage
parure

weapons
components
assemblage
equipment
hard animal material industry
composite tool
toolkit
personal ornaments

Catégories

bloc
déchet
ébauche
objet fini
support

Categories

block; piece of raw material
waste; debris; refuse
roughout; preform
finished object
blank

Objets finis

aiguille
anneau
arc
assouplisseur
baguette demi-ronde
barbelure
bâton percé
biface
boomerang
bracelet
compresseur
contour découpé
corps de faucille
couteau

Finished objects

needle
ring
bow
thong-smoother
baguette demi-ronde; half-round rod
barb
perforated baton
biface; handaxe
boomerang
bracelet
pressure flaker
contour découpé; contour cutout
sickle haft
knife

Français-anglais/French-English

crochet	hook
cuiller	spoon
dent percée	perforated tooth; pierced tooth; drilled tooth
enclume	anvil
épingle	ornamental pin
flûte	flute
foëne	fish spear; leister
fusaïole	spindle whorl
fuseau	spindle (rod)
gaine de hache	sleeve
hache	axe
hameçon	fishhook
harpon	harpoon
herminette	adze
lissoir	smoother; polisher
manche	handle
navette	shuttle; navette
objet biseauté (coin, ciseau)	bevelled object (wedge, chisel)
outil denticulé	denticulate tool
outil facetté	faceted tool
peigne	comb
pelle	shovel
pendeloque	pendant
percuteur	hammer; billet
perle	bead
pic	pick
poignard	dagger
poinçon	awl
pointe barbelée	barbed point
pointe de flèche	arrowhead
pointe de projectile	projectile point
pointe de sagaie	spear point; spear head; lance head
préhampe	foreshaft
propulseur	spearthrower; atlatl
racloir	scraper (side-scraper)
racloir à peau	beamer
rhombe	bull-roarer
rondelle	disk
spatule	spatula
tube	tube

TRAVAIL DES MATIÈRES OSSEUSES

exploitation
taille
transformation
travail
degré de transformation

OSSEOUS MATERIAL WORKING

exploitation
knapping
transformation
working
degree of transformation

taux de transformation

rate of transformation

chaîne opératoire

operational sequence; reduction sequence

chaîne technique de transformation

technical transformation sequence

schéma opératoire

operational scheme

schéma technique de transformation

technical transformation scheme

opération

operation

phase

phase

procédure

procedure

processus

process

séquence

sequence

Méthodes

Methods

débitage

débitage; action to produce blanks; blank production

débitage par bi-partition

débitage; blank production by bipartitioning

débitage par extraction

débitage; blank production by extraction

débitage par fracturation

débitage; blank production by fracturing

débitage par tronçonnage

débitage; blank production by sectioning

façonnage

shaping

Procédés

Actions; procedures

gravure (procédé de)

carving; engrave (action)

perforation (procédé de)

drilling (action)

procédé d'extraction

extraction action

procédé de délinéation

delineating action

procédé de sectionnement

sectioning action

Techniques

Techniques

techniques de fracturation

fracturation techniques

éclatement par flexion

breaking by bending

éclatement par percussion directe

breaking by direct percussion

éclatement par percussion indirecte

breaking by indirect percussion

enlèvement par percussion lancée diffuse

removal by diffuse percussion

enlèvement par percussion lancée tranchante directe

removal by direct percussion

enlèvement par percussion lancée tranchante indirecte

removal by indirect percussion

techniques d'usure

wear techniques

abrasion

abrasion; abrading

incision

incision; incising

polissage

polishing

raclage

scraping

rainurage

grooving

sciage

sawing

Stigmata

dents de scie

esquillement ("en escalier")

négatif d'enlèvement

pan de fracture

rainure

sillon

strie

Stigmata; traces

saw teeth

splintering

removal scar

fracture plane

groove

groove (generic)

striation

Types

partie distale

partie mésiale

partie proximale

pointe à base à biseau bifacial

pointe à base à biseau unifacial

pointe à base fendue

pointe à base fourchue

pointe à base pleine

pointe à base pointue

pointe à douille

pointe barbelée

pointe de flèche

pointe de projectile

pointe de sagaie

préhampe

Types

distal part

mesial part; middle part

proximal part

point with a base with a double bevel; double bevelled point

point with a base with a single bevel; single bevelled point

point with a split base; split based point

point with a forked base; forked based point

point with a simple base; simple based point

point with a pointed base

socket based point; socketed point

barbed point

arrowhead

projectile point

spear; spear point; spear head

foreshaft

Termes descriptifs

alterne

aménagement de surface

barbelure

bord

concave

contour

convexe

empreinte

extrémité

face

forme partie proximale

indéterminé

profil (délinéation du)

rangée de barbelures

Descriptive terms

alternate

surface modification

barb

edge

concave

outline

convex

imprint

extremity

face

shape of the proximal part

undetermined; not indentifiable

profile delineation

row of barbs

Français-anglais/French-English

rectiligne
section
symétrique

straight; rectilinear
section; cross-section
symmetric

ENGLISH

RAW MATERIALS

hard animal materials
osseous materials; bone materials
raw material

Antler

antler
antler from a hunted animal
beam (red deer)
beam (reindeer)
bez tine (red deer)
bez tine (reindeer)
burr (+ base)
eye tine (red deer)
first tine (reindeer)
medaillon
outer burr; rose
palmate
palmation (dama, reindeer, elk); crown
(red deer)
pearling
pedicle
posterior tine (reindeer)
pricket antler; prong
red deer antler
reindeer antler
ridging and grooving
shed antler
size class
sulcus
tine
tine tip (crown)
trez tine (red deer)

Tooth (pl. teeth)

canine; eye tooth
cementum
dentin
enamel
incisor (mandibular or maxillary)
ivory
milk tooth

FRENCH

MATIÈRES PREMIÈRES

matières dures animales
matières osseuses
matière première

Bois

bois de cervidé
bois de massacre
merrain (cerf)
perche (renne)
sur-andouiller (cerf)
andouiller de glace (renne)
meule
eye tine (red deer)
andouiller d'œil (renne)
médaillon
cercle de pierrure
palme
empaumure
perlure
pivot ; pédicule
chevillure (renne)
dague
bois de cerf
bois de renne
gouttière
shed antler
module
sulcus (os)
andouiller
épois ; cors (cerf)
andouiller central (cerf)

Dent

canine
cément
dentine
émail
incisive (mandibule ou maxillaire)
ivoire
dent de lait

English-French/Anglais-Français

molar
premolar
pulp cavity
root
tusk

Bone

bone cancellous tissue
bone compact tissue
diaphysis
epiphysis
flat bone
horn core
long bone
medullary cavity
periostium
short bone

Others

egg shell
horn
horn sheath
shell

SPECIES

antelope
aurochs
bear
beaver
bird
bison
cattle
dog
elephant
fallow deer
fish
fox
gazel
goat
hare
horse
ibex
lion
lynx

molaire
prémolaire
cavité pulpaire
racine dentaire
défense

Os

tissu (osseux) spongieux
tissu (osseux) compact
diaphyse
épiphyse
os plat
cheville osseuse
os long
cavité médullaire
périoste
os court

Autres

test ; coquille d'œuf
corne
étui corné
coquille ; coquillage

ESPÈCES

antilope
aurochs
ours
castor
oiseau
bison
bœuf ; bovin
chien
éléphant
daim
poisson
renard
gazelle
chèvre
lièvre
cheval
bouquetin
lion
lynx

English-French/Anglais-Français

mammoth
marten
moose; elk
mouflon
pig
rabbit
red deer
reindeer
reptile
rhinoceros
roe deer
seal
sheep
tortoise
turtle
whale
wild pig; boar
wolf

mammouth
martre
élan
mouflon
cochon
lapin
cerf
renne
reptile
rhinocéros
chevreuil
phoque
mouton (f. brebis)
tortue terrestre
tortue marine
baleine
sanglier
loup

OSSEOUS MATERIAL INDUSTRY

assemblage
components
composite tool
equipment
hard animal material industry
personal ornaments
toolkit
weapons

Categories

blank
block; piece of raw material
finished object
roughout; preform
waste; debris; refuse

Finished objects

adze
anvil
arrowhead
awl
axe
baguette demi-ronde; half-round rod
barb

INDUSTRIE EN MATIÈRES OSSEUSES

ensemble
assemblage
outil composé
équipement
industrie en matières dures (d'origine) animale
parure
outillage
armement

Catégories

support
bloc
objet fini
ébauche
déchet

Objets finis

herminette
enclume
pointe de flèche
poinçon
hache
baguette demi-ronde
barbelure

English-French/Anglais-Français

barbed point	pointe barbelée
bead	perle
beamer	racloir à peau
bevelled object (wedge, chisel)	objet biseauté (coin, ciseau)
biface; handaxe	biface
boomerang	boomerang
bow	arc
bracelet	bracelet
bull-roarer	rhombe
comb	peigne
contour découpé; contour cutout	contour découpé
dagger	poignard
denticulate tool	outil denticulé
disk	rondelle
faceted tool	outil facetté
fish spear; leister	foëne
fishhook	hameçon
foreshaft	préhampe
flute	flûte
hammer; billet	percuteur
handle	manche
harpoon	harpon
hook	crochet
knife	couteau
needle	aiguille
ornamental pin	épingle
pendant	pendeloque
perforated baton	bâton percé
perforated tooth; pierced or drilled tooth	dent percée
pick	pic
pressure flaker	compresseur
projectile point	pointe de projectile
ring	anneau
scraper (side-scraper)	racloir
shovel	pelle
shuttle; navette	navette
sickle haft	corps de faucille
sleeve	gaine de hache
smoother; polisher	lissoir
spatula	spatule
spear point; spear head; lance head	pointe de sagaie
spearthrower; atlatl	propulseur
spindle (rod)	fuseau
spindle whorl	fusaïole

spoon
thong-smoother
tube

cuiller
assouplisseur
tube

OSSEOUS MATERIAL WORKING

exploitation
knapping
transformation
working

degree of transformation
rate of transformation

operational scheme
operational sequence; reduction sequence
technical transformation scheme
technical transformation sequence

operation
phase
procedure
process
sequence

Methods

débitage; action to produce blanks; blank production
débitage; blank production by bipartitioning
débitage; blank production by extraction
débitage; blank production by fracturing
débitage; blank production by sectioning
shaping

Actions; procedures

carving; engrave (action)
delineating action
drilling (action)
extraction action
sectioning action

Techniques

fracturation techniques
breaking by bending
breaking by direct percussion

TRAVAIL DES MATIÈRES OSSEUSES

exploitation
taille
transformation
travail

degré de transformation
taux de transformation

schéma opératoire
chaîne opératoire
schéma technique de transformation
chaîne technique de transformation

opération
phase
procédure
processus
séquence

Méthodes

débitage
débitage par bi-partition
débitage par extraction
débitage par fracturation
débitage par tronçonnage
façonnage

Procédés

gravure (procédé de)
procédé de délinéation
perforation (procédé de)
procédé d'extraction
procédé de sectionnement

Techniques

techniques de fracturation
éclatement par flexion
éclatement par percussion directe

breaking by indirect percussion

removal by diffuse percussion

removal by direct percussion

removal by indirect percussion

wear techniques

abrasion; abrading

grooving

incision; incising

polishing

sawing

scraping

Stigmata; traces

fracture plane

groove

groove (generic)

removal scar

saw teeth

splintering

striation

Types

arrowhead

barbed point

distal part

foreshaft

mesial part; middle part

point with a base with a double bevel; double bevelled point

point with a base with a single bevel; single bevelled point

point with a forked base; forked based point

point with a pointed base

point with a simple base; simple based point

point with a split base; split based point

projectile point

proximal part

socket based point; socketed point

spear; spear point; spear head

Descriptive terms

alternate

barb

éclatement par percussion indirecte

enlèvement par percussion lancée diffuse

enlèvement par percussion lancée tranchante directe

enlèvement par percussion lancée tranchante indirecte

techniques d'usure

abrasion

rainurage

incision

polissage

sciage

raclage

Stigmata

pan de fracture

rainure

sillon

négatif d'enlèvement

dents de scie

esquillement ("en escalier")

strie

Types

pointe de flèche

pointe barbelée

partie distale

préhampe

partie mésiale

pointe à base à biseau bifacial

pointe à base à biseau unifacial

pointe à base fourchue

pointe à base pointue

pointe à base pleine

point with a split base; split based point

pointe de projectile

proximal part

pointe à douille

pointe de sagaie

Termes descriptifs

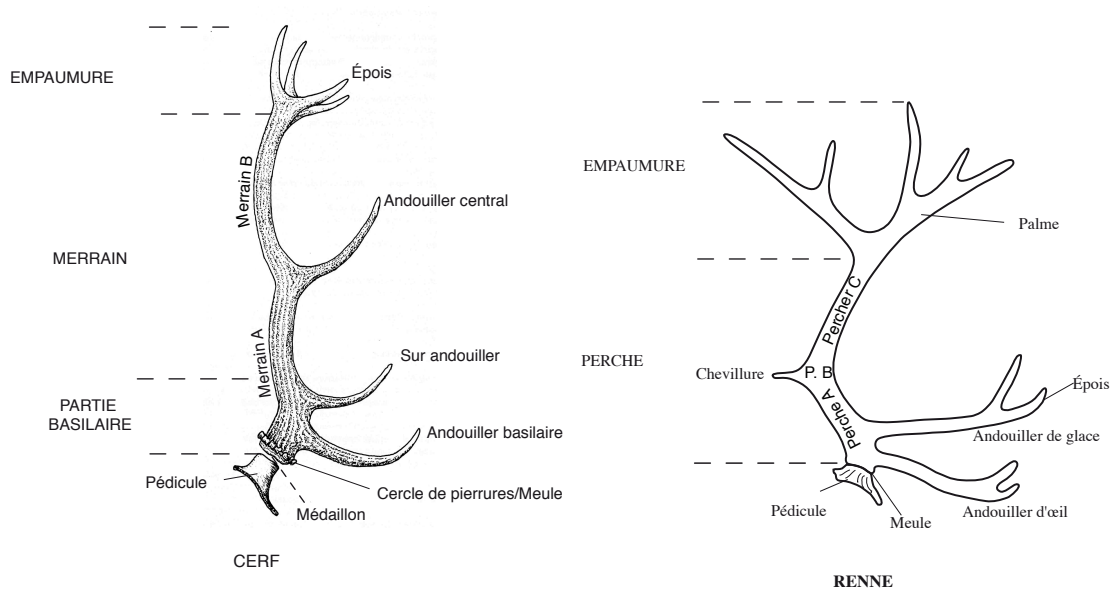
alterne

barbelure

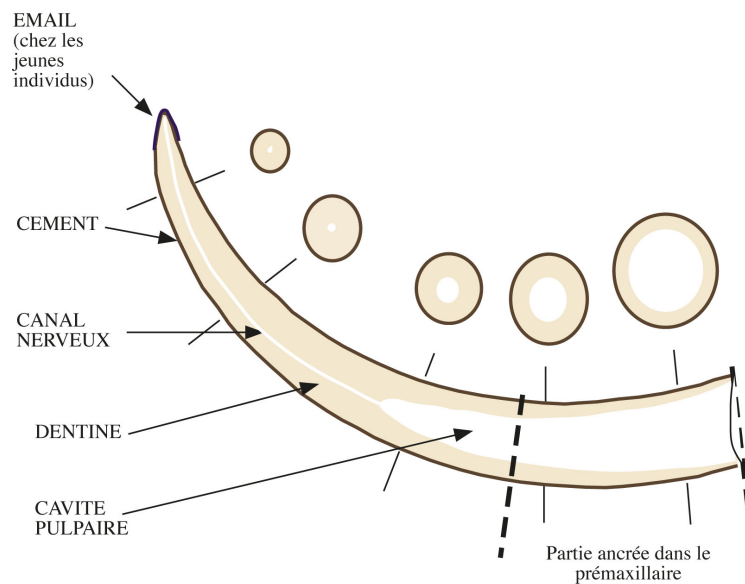
English-French/Anglais-Français

concave	concave
convex	convexe
edge	bord
extremity	extrémité
face	face
imprint	empreinte
outline	contour
profile delineation	profil (délinéation du)
row of barbs	rangée de barbelures
section; cross-section	section
shape of the proximal part	forme partie proximale
straight/rectilinear	rectiligne
surface modification	aménagement de surface
symmetric	symétrique
undetermined/ not indentifiable	indéterminé

Matières premières

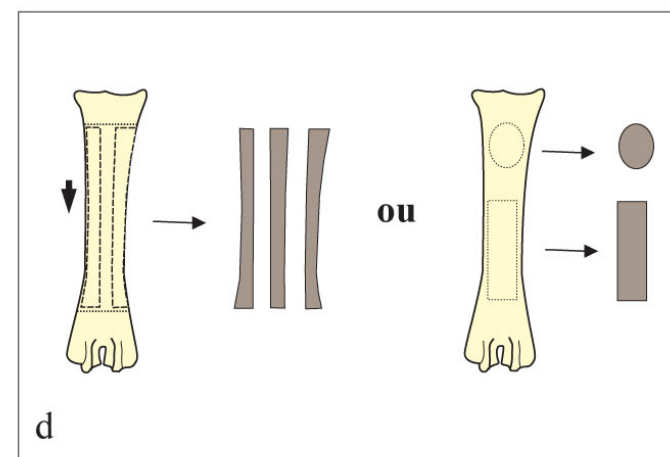
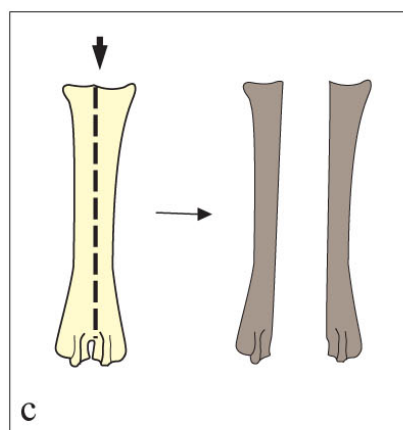
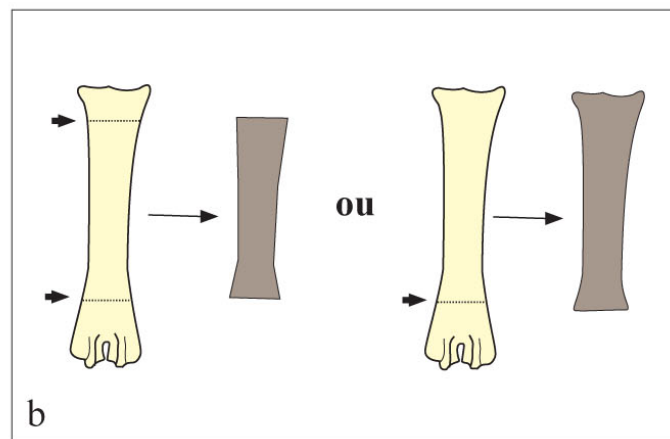
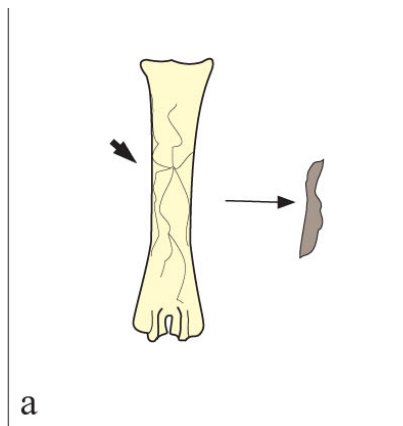


Nomenclature des bois de cervidés in : Averbouh et Christensen Dir. 2004
d'après Billamboz, 1979 (cerf) ; d'après Averbouh 2000 et Pales et Garcia, 1981 (renne)



Structure d'une défense (mammouth) in : Averbouh et Christensen Dir. 2004
d'après Christensen 1999.

Méthodes de débitage



- a – débitage par fracturation (support produit = éclat) ;
 b – débitage par tronçonnage (ou segmentation ; support produit = tronçon);
 c – débitage par bipartition (support produit = bipartite en forme de baguette ou de demi-tronçon selon les cas) ;
 d – débitage par extraction (support produit : baguette, disque ou plaquette selon les cas)
 in : Averbouh A. et Christensen M. Dir 2004, d'après Averbouh 2000

Techniques de fracturation

Eclatement par flexion



Eclatement par percussion lancée diffuse directe



Eclatement par percussion indirecte



Enlèvement par percussion lancée diffuse



Enlèvement par percussion lancée tranchante directe



Enlèvement par percussion lancée tranchante indirecte



Techniques d'usure

Abrasion



Polissage



Raclage



Incision



Rainurage



Sciage



Stigmates (techniques)

Dents de scie



avant détachement (sur bois de renne)



après détachement (sur bois de cerf)

Négatif d'enlèvement



Issus d'une percussion tranchante



issus d'une percussion diffuse

Pan de fracture



Rainure



Sillon



issu d'un sciage

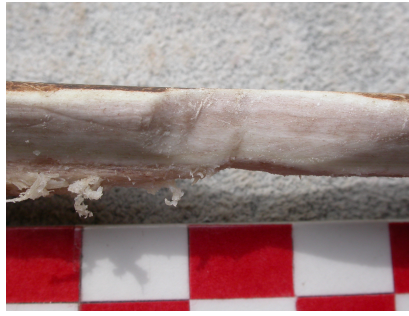


issu d'un rainurage

strie



issues d'une abrasion



issues d'un raclage

Esquillement



issu d'une percussion lancée diffuse

Toutes photographies : crédit Atelier Technos du CNRS. (<http://gdreprehists.cnr.fr/home/the-gdre-and-education/training-sessions/>)

LANGUES GERMANIQUES

Français -Deutsch

Français -Dansk

FRANÇAIS

MATIÈRES PREMIÈRES

matière première
matières dures animales
matières osseuses

Bois

andouiller
andouiller basilaire (cerf)
andouiller central (cerf)
andouiller d'œil (renne)
andouiller de glace (renne)
bois de cerf
bois de cervidé
bois de chute
bois de massacre
bois de renne
cercle de pierrure
chevillure (renne)
dague
empaumure
épois ; cors (cerf)
gouttière
médaillon
merrain (cerf)
meule
module
palme
perche (renne)
perlure
pivot ; pédicule
sulcus (os)
sur-andouiller (cerf)

Dent

canine
cavité pulpaire
cément
défense
dent de lait
dentine
émail
incisive (mandibule ou maxillaire)
ivoire
molaire

DEUTSCH

ROHMATERIAL

Rohmaterial; Rohstoff
Tierknochenmaterialien
Knochenmaterialien

Geweih

Geweihspresse
Augsprosse (Hirsch)
Mittelsprosse (Hirsch)
Augsprosse (Rentier)
Eissprosse (Rentier)
Hirschgeweih
Geweih (Cervidae)
abgeworfenes Geweih; Abwurfstange
schädelechtes Geweih
Rentiergeweih
geperlter Ring; Rose
Wolfssprosse
Spieß
Krone
Kronenenden
[Rinne an der Oberfläche des Geweihs]
Petschaft
Geweihstange (Hirsch)
Rosenstock
Größenklasse
Geweihschaukel
Geweihstange (Rentier)
Perlung
Stirnbeinzapfen
Sulcus
Eissprosse (Hirsch)

Zahn

Eckzahn
Pulpenkavum
Zahnzement
Stoßzahn; Hauer
Milchzahn
Dentin; Zahnbein
Zahnschmelz
Schneidezahn (Unterkiefer oder Oberkiefer)
Elfenbein
Molar

prémolaire
racine dentaire

Prämolar
Zahnwurzel

Os

cavité médullaire
cheville osseuse
diaphyse
épiphyse
os court
os long
os plat
périoste
tissu compact
tissu spongieux

Knochen

Markkanal
Hornzapfen
Diaphyse; Knochenschaft
Epiphyse
Kurzknöchel
Langknöchel
Flachknöchel
Periosteum
Compacta
Spongiosa

Autres

coquille ; coquillage
corne
étui corné
test ; coquille d'œuf

Andere

Horn
Muschel(schale)
Hornscheide
Eischale

ESPÈCES

antilope
aurochs
baleine
bison
bœuf ; bovin
bouquetin
castor
cerf
cheval
chèvre
chevreuil
chien
cochon
daim
élan
éléphant
gazelle
lapin
lièvre
lion
loup
lynx
mammouth
martre
mouflon
mouton (m.) ; brebis (f.)
oiseau

TIERART

Antilope
Ur; Auerochse
Wal
Bison
Rind
Steinbock
Biber
(Rot)hirsch
Pferd
Ziege
Reh
Hund
Schwein
Dammwild
Elch
Elephant
Gazelle
Kaninchen
Hase
Löwe
Wolf
Luchs
Mammut
Marder
Mufflon
Schaf
Vogel

ours
phoque
poisson
renard
renne
reptile
rhinocéros
sanglier
tortue marine
tortue terrestre

Bär
Robbe
Fische
Fuchs
Rentier
Reptilien
Nashorn
Wildschwein
Meeresschildkröte
Landschildkröte

INDUSTRIE EN MATIÈRES OSSEUSES

armement
assemblage
ensemble
équipement
industrie en matières dures (d'origine) animale
outil composé
outillage
parure

KNOCHENGERÄTEINDUSTRIE

Waffen
Ensemble
Ensemble; Inventar
Geräte
Geräteindustrie aus Tierknochenmaterial
Kompositgerät
Werkzeugsatz
Schmuckgegenstände

Catégories

bloc
déchet
ébauche
objet fini
support

Artefaktkategorie

Rohmaterialblock
Produktionsabfall
Rohling; Rohform
Endprodukt
Grundform

Objets finis

aiguille
anneau
arc
assouplisseur
baguette demi-ronde
barbelure
bâton percé
biface
boomerang
bracelet
compresseur
contour découpé
corps de faucille
couteau
crochet
cuiller
dent percée
enclume
épingle
flûte

Artefakt

Nadel
Ring
Bogen
Riemenglätter
baguette demi-ronde; halbrundes Stäbchen
Widerhaken
bâton percé; Lochstab
Biface
Boomerang
Armring
Druckstab
contour-découpé; ausgeschnittener Umriss
Sichelgriff
Messer
Haken
Löffel
durchbohrter Tierzahn; Zahnanhänger
Amboß
Schmucknadel
Flöte

Français-allemand/Französisch-Deutsch

foëne	Fischspeer
fusaïole	Spinnwirtel
fuseau	Spindel
gaine de hache	Zwischenfutter
hache	Beil
hameçon	Angelhaken
harpon	Harpune
herminette	Axt
lisseur	Glätter
manche	Griff; Schaft; Holm
navette	Webschiffchen
objet biseauté (coin, ciseau)	schräg abgekantete Gegenstände (Keile, Meißel]
outil denticulé	gezähntes Stück
outil facetté	facettiertes Stück
peigne	Kamm
pelle	Schaufel
pendeloque	Anhänger
percuteur	Schlägel; Hammer
perle	Perle
pic	Geweihhacke; Picke
poignard	Dolch
poinçon	Ahle; Pfriem
pointe barbelée	Widerhakenspitze
pointe de flèche	Pfeilspitze
pointe de projectile	Geschosspitze
pointe de sagaie	Speerspitze
préhampe	Vorderschaft
propulseur	Speerschleuder
racloir	Schaber
racloir à peau	scharfkantiger Knochenschaber
rhombe	Schwirrholz
rondelle	Scheibe
spatule	Spatel
tube	Röhre

TRAVAIL DES MATIÈRES OSSEUSES

exploitation
taille
transformation
travail

degré de transformation
taux de transformation

chaîne opératoire
chaîne technique de transformation
schéma opératoire
schéma technique de transformation

KNOCHENBEARBEITUNG

Rohmaterialbeschaffung
Zerlegen; Abschlagen
Umarbeitung
Bearbeitung

Umarbeitungsgrad
Umarbeitungsverhältnis

Abbausequenz; Arbeitsschritte
Technische Umarbeitungssequenz
Bearbeitungsschema
Technisches Umarbeitungsschema

opération
phase
procédure
processus
séquence

Méthodes

débitage
débitage par bi-partition
débitage par
extraction
débitage parfracturation
débitage par tronçonnage
façonnage

Procédés

gravure (procédé de)
perforation (procédé de)
procédé d'extraction
procédé de délinéation
procédé de sectionnement

Techniques

techniques de fracturation
éclatement par flexion
éclatement par percussion directe
éclatement par percussion indirecte
enlèvement par percussion lancée diffuse
enlèvement par percussion lancée tranchante
directe
enlèvement par percussion lancée tranchante
indirecte
techniques d'usure
abrasion
incision
polissage
raclage
rainurage
sciage

Stigmata

dents de scie
esquillement ("en escalier")
négatif d'enlèvement
pan de fracture
rainure
sillon
strie

Bearbeitungsvorgang
Phase
Verfahren
Vorgang
Sequenz

Methode

Zerlegen; Herstellung von Grundformen
Herstellung von Grundformen durch Halbieren
Herstellung von Grundformen durch
Herausschnitzen
Herstellung von Grundformen durch Brechen
Herstellung von Grundformen durch Durchtrennen
Gestaltung; Formgebung

Verfahren

Einritzen; Eingravieren
Durchbohren
Herausschnitzen
Ausschneiden
Durchtrennen

Techniken

Zerlegungstechniken
Zerlegen durch Biegen
Zerlegen durch direktes Schlagen
Zerlegen durch indirektes Schlagen
Spantechnik (ungezieltes Schlagen)
Spantechnik (direktes Schlagen)
Spantechnik (indirektes Schlagen)
Bearbeitungstechniken
Schleifen
Einschneiden
Polieren
Schaben
Rillentechnik
Sägen

Stigmata; Spuren

Sägezähne
Absplitterung ("treppenförmig")
Spannegativ
Bruchfläche
Rille
Furche
Stria

Types

partie distale
partie mésiale
partie proximale
pointe à base à biseau bifacial
pointe à base à biseau unifacial
pointe à base fendue
pointe à base fourchue
pointe à base pleine
pointe à base pointue
pointe à douille
pointe barbelée
pointe de flèche
pointe de projectile
pointe de sagaie
préhampe

Termes descriptifs

alterne
aménagement de surface
barbelure
bord
concave
contour
convexe
empreinte
extrémité
face
forme partie proximale
indéterminé
profil (délinéation du)
rangée de barbelures
rectiligne
section
symétrique

Typen

distaler Teil
mesialer Teil
proximaler Teil
Spitze mit zweiseitig abgeschrägter Basis
Spitze mit einseitig abgeschrägter Basis
Spitze mit gespaltener Basis
Spitze mit gegabelter Basis
Spitze mit massiver Basis
Spitze mit spitz zulaufender Basis
Tüllenspitze
Widerhakenspitze
Pfeilspitze
Geschosspitze
Speerspitze
Vorderschaft

Beschreibende Begriffe

abwechselnd
Oberflächenbehandlung
Widerhaken
Kante
konkav
Umriss
konvex
Abdruck
Ende
Seite
Form des proximalen Teils
unbestimmt
Profil; Umriss
Widerhakenreihe
gerade
Querschnitt
symmetrisch

FRANÇAIS

MATIÈRES PREMIÈRES

matière première
matières dures animales
matières osseuses

Bois

andouiller
andouiller basilaire (cerf)
andouiller central (cerf)
andouiller d'œil (renne)
andouiller de glace (renne)
bois de cerf
bois de cervidé
bois de chute
bois de massacre
bois de renne
cercle de pierrure
chevillure (renne)
dague
empaumure
épois ; cors (cerf)
gouttière
médaillon

merrain (cerf)
meule
module
palme
perche (renne)
perlure
pivot ; pédicule
sulcus (os)
sur-andouiller (cerf)

Dent

canine
cavité pulpaire
cément
défense
dent de lait
dentine
émail
incisive (mandibule ou maxillaire)

DANSK

RÅMATERIALER

råmateriale
hårde organiske råmaterialer
ben, tak og tand materialer

Gevir; tak

sprosse
øjesprosse
øjesprosse
øjesprosse
pandesprosse; issprosse
Kronhjorte gevir; kronhjortetak
gevir; tak
kastestang; kaste gevir
afhugget gevir [gevir fra jagtet dyr]
rensdyr gevir; rendyrtak
rosenkrans
bagsprosse; sprosse ende
spids (spidshjortegevir)
palmation; krone
bagsprosser
furer
Rose [det knurede parti nederst på
stangen over rosestokken]
stang (hjort)
gevirafsats
størrelsesklasse
skovlformet krone; palmation
stang (rensdyr)
perler
rosenstok
sulcus
mellemssprosse

Tand; tænder

hjørnetand (caninus)
pulpahule
cement (tandkit)
stødtand
mælketand (pl. mælketænder)
dentin (tandmasse)
emalje
fortand (incisiv)

ivoire
molaire
prémolaire
racine dentaire

Os

cavité médullaire
cheville osseuse
diaphyse
épiphyse
os court
os long
os plat
périoste
tissu (osseux) compact

tissu (osseux) spongieux

Autres

coquille ; coquillage
corne
étui corné
test ; coquille d'œuf

ESPÈCES

antilope
aurochs
baleine
bison
bœuf ; bovin
bouquetin
castor
cerf
cheval
chèvre
chevreuil
chien
cochon
daim
élan
éléphant
gazelle
lapin
lièvre
lion

elfenben
molar; bagkindtand (molaris)
præmolar; forkindtand (premolaris)
tandrod

Ben, knogle

marvhule (Cavum medullare)
stejlen; benkerne i horn
diaphyse
epifyse
korte knogler
lemmeknogle; irørknogle
flade knogle
periost; knoglehinde
kompact knoglesubstans; benvæv
(kompacta)
svampet knoglesubstans; benvæv
(spongiosa)

Andet

skaldyr
horn
horn kappe
æggeskal

ARTER

antilope
urokse
hval
bisonokse
okse (kvæg)
stenbuk
bæver
kronhjort
hest
ged
rådyr
hund
gris
dådyr
elg
elefant
gazelle
kanin
hare
løve

loup
lynx
mammouth
martre
mouflon
mouton (f. brebis)
oiseau
ours
phoque
poisson
renard
renne
reptile
rhinocéros
sanglier
tortue marine
tortue terrestre

ulv
los
mammuth
mår
muflon
får
fugl
bjørn
søløve
fisk
ræv
rensdyr
krybdyr; reptil
næsehorn
vildsvin
havskildpadde
skildpadde

INDUSTRIE EN MATIÈRES OSSEUSES

armement
assemblage
ensemble
équipement

industrie en matière dure (d'origine) animale

outil composé
outillage
parure

Catégories

déchet
ébauche
objet fini
support
bloc

Objets finis

aiguille
anneau
arc
assouplisseur
baguette demi-ronde
barbelure
bâton percé
biface

BEN, TAK OG TAND INDUSTRI

jagtvåben
fundmaterialet
samling; fundmateriale; inventar
udstyr (ben og tak udstyr)
hårde organiske råmateriale industri;
genstandsfremstilling af hårde organiske
materialer
sammensat redskab
redskabssæt; værktøj
smykker

Kategorier

affaldsstykker
halvprodukt; forarbejde
færdigt redskab
grundform; råemne
blok

Redskaber

nål
ring
bue
remmeglatter
[aflangt stykke med halvcirkelformet tværsnit]
modhage
kommandostav [kølle/stav med gennemboring]
håndkile

Français-danois/Fransk-dansk

boomerang	boomerang
bracelet	armbånd
compresseur	trykstok
contour découpé	contour découpé
corps de faucille	segl
couteau	kniv
crochet	hage; krog
cuiller	ske
dent percée	tand med gennemboring; perforeret tand
enclume	ambolt
épingle	nål
flûte	fløjte
foëne	lystertand
fusaïole	tenvægt; spindevægt
fuseau	ten; spindepind
gaine de hache	øksemellemstykke
hâche	økse
hameçon	fiskekrog
harpon	harpun
herminette	tværøkse; skarøkse
lisseur	glatter; skaftglatter
manche	skaft (skæfte); skæftning
navette	[skaft]
objet biseauté (coin, ciseau)	kileformede redskaber (kiler, mejsler)
outil denticulé	savtakket redskab
outil facetté	facetteret redskab
peigne	kam
pelle	skovl
pendeloque	hængesmykke
percuteur	hammer
perle	perle
pic	hakke
poignard	dolk
poinçon	pren
pointe barbelée	tandet spids
pointe de flèche	pilespids
pointe de projectile	projektilspids
pointe de sagaie	spydspids
préhampe	forskaft
propulseur	kastetræ
racloir	sideskraber
racloir à peau	hud skraber
rhombe	rombe; brummer
rondelle	skive
spatule	spatel
tube	rør

TRAVAIL DES MATIÈRES OSSEUSES

exploitation
taille
transformation
travail

degré de transformation
taux de transformation

chaîne opératoire

chaîne technique de transformation

schéma opératoire

schéma technique de transformation

opération
phase
procédure
processus
séquence

Méthodes

débitage
débitage par bi-partition
débitage par extraction
débitage par fracturation
débitage par tronçonnage
façonnage

Procédés

gravure (procédé de)
perforation (procédé de)
procédé d'extraction
procédé de délinéation
procédé de sectionnement

Techniques

techniques de fracturation
éclatement par flexion
éclatement par
percussion directe
éclatementt par percussion indirecte
enlèvement par
percussion lancée diffuse

BEARBJEDNING AF BEN, TAK OG TÆNDER

udnyttelse; brug
reductionsteknik; bearbejdning; tilhugning
omdannelse; tildannelse
bearbejdning

bearbejdningsgrad
bearbejdningsgrad

chaîne opératoire; operative kæde;
forarbejdnings sekvens eller forløb
[teknisk tildannelses sekvens; teknisk
omdannelse sekvens]
schéma opératoire; operative skema
[teknisk tildannelses skema;
teknisk omdannelse skema]

handling
fase
procedure
proces
sekvens

Metode

grundproduktion (affaldsproduktion)
flækning; splatning
udspaltning
overbrydningsteknik; fraktur
overskæring
formgivning

Proces

graving
gennemboring; perforation
udspaltning proces
afgrænsning
sektionering

Teknik

brudteknik; fraktureringsteknik
overknækning ved bøjning
overknækning ved direkte slag;
afspaltning ved direkte slag
overknækning ved indirekte slag
tildannelse ved tilfældige slag;
direkte slag

enlèvement par percussion lancée tranchante directe

enlèvement par percussion lancée tranchante indirecte

techniques d'usure

abrasion

incision

polissage

raclage

rainurage

sciage

Stigmates

dents de scie

esquillement ("en escalier")

négatif d'enlèvement

pan de fracture

rainure

sillon

strie

Types

partie distale

partie mésiale

partie proximale

pointe à base à biseau bifacial

pointe à base à biseau unifacial

pointe à base fendue

pointe à base fourchue

pointe à base pleine

pointe à base pointue

pointe à douille

pointe barbelée

pointe de flèche

pointe de projectile

pointe de sagaie

préhampe

Termes descriptifs

alterne

aménagement de surface

barbelure

bord

concave

contour

convexe

empreinte

tildannelse ved direkte slag; direkte afhugning

tildannelse ved indirekte slag; indirek afhugning

slid- og bearbejdningsspor

abrasion; slibning

indskæring

afpusning; polering

skrabning

skure-rende teknik; fure-rende teknik

savning

Spor

savtænder

opsplitning

spånnegativ; afslagsnegativ

brudflade

fure; skure; rende

fure

striationer

Typer

distal ende

midtstykke

proximal ende

spids med tosidigt affaset basisende

spids med ensidigt affaset basisende

spids med todelt basis

spids med gaffelformet basis

spids med simpel basisende

spids med spids basisende

spids med skaftgrube

tandet spids

pilespids

projektilspids

spydspids

forskaft

Beskrivende termer

skiftende; alternerende

overfladebearbejdning

tandet; med modhager

kant

konkav

omrids; kontur

konvex

aftryk

Français-danois/Fransk-dansk

extrémité

face

forme partie proximale

indéterminé

profil (délinéation du)

rangée de barbelures

rectiligne

section

symétrique

ende

overside; flade; front

den proximale endes form

ubestemt

udlinje; profil

modhagerække

lige

tværsnit; sektion

symmetrisk

LANGUES ROMANES

Français- Español

Français -Italiano

Français - Português

Français - Român

FRANÇAIS

MATIÈRES PREMIÈRES

matière première
matières dures animales
matières osseuses

Bois

andouiller
andouiller basilaire (cerf)
andouiller central (cerf)
andouiller d'œil (renne)
andouiller de glace (renne)
bois de cerf
bois de cervidé
bois de chute
bois de massacre
bois de renne
cercle de pierrure
chevillure (renne)
dague
empaumure
épois ; cors (cerf)
gouttière
médaillon
merrain (cerf)
meule
module
palme
perche (renne)
perlure
pivot ; pédicule
sulcus (os)
sur-andouiller (cerf)

Dent

canine
cavité pulpaire
cément
défense
dent de lait
dentine
émail
incisive (mandibule ou maxillaire)

ESPAÑOL

MATERIAS PRIMAS

materia prima
materias duras animales
materias óseas

Asta

candil
candil basal; luchadera
candil central
candil del ojo
candil del hielo
asta de ciervo
asta de cérvido; cuerna
asta de muda
asta de masacre; asta de caza
asta de reno
círculo de perlado
clavija
vara
corona
punta
gotera
medallón
percha (ciervo)
roseta
módulo
pala; palma
percha (reno)
perlado
pedículo
sulco
segundo candil; contraluchadera

Diente

colmillo; canino
cavidad pulpar
cemento
defensa
diente de leche
dentina
esmalte
incisivo

ivoire
molaire
prémolaire
racine dentaire

Os

cavité médullaire
cheville osseuse
diaphyse
épiphyse
os court
os long
os plat
périoste
tissu (osseux) compact
tissu (osseux) spongieux

Autres

coquille ; coquillage
corne
étui corné
test ; coquille d'œuf

ESPÈCES

antilope
aurochs
baleine
bison
bœuf ; bovin
bouquetin
castor
cerf
cheval
chèvre
chevreuil
chien
cochon
daim
élan
éléphant
gazelle
lapin
lièvre
lion
loup
lynx

marfil
molar
premolar
raíz

Hueso

cavidad medular
clavija ósea
diáfisis
epífisis
hueso corto
hueso largo
hueso plano
periostio
tejido compacto
tejido esponjoso

Otras

concha
cuerno
estuche córneo
cáscara de huevo

ESPECIES

antílope
uro
ballena
bisonte
bóvido
cabra montés
castor
ciervo
caballo
cabra
corzo
perro
cerdo
gamo
alce
elefante
gacela
conejo
liebre
león
lobo
lince

mammouth
martre
mouflon
mouton (f. brebis)
oiseau
ours
phoque
poisson
renard
renne
reptile
rhinocéros
sanglier
tortue marine
tortue terrestre

INDUSTRIE EN MATIÈRES OSSEUSES

armement
assemblage
ensemble
équipement
industrie en matières dures (d'origine) animale
outil composé
outillage
parure

Catégories

bloc
déchet
ébauche
objet fini
support

Objets finis

aiguille
anneau
arc
assouplisseur
baguette demi-ronde
barbelure
bâton percé
biface
boomerang
bracelet
compresseur
contour découpé
corps de faucille
couteau

mamut
marta
muflón
oveja
ave; pájaro
oso
foca
pez
zorro
reno
reptil
rinoceronte
jabalí
tortuga marina
tortuga terrestre

INDUSTRIA ÓSEA

armamento
ensamblaje
conjunto
equipamiento
industria en materias duras animales
útil compuesto
utillaje
adorno

Categorías

bloque
resto de fabricación
esbozo
objeto
soporte

Objetos

aguja
anillo
arco
suavizador
varilla plano-convexa; varilla semicilíndrica
barba
bastón perforado
bifaz
bumerán
brazalete
compresor
contorno recortado
hoz
cuchillo

Français-espagnol/Francés-español

crochet	gancho
cuiller	cuchara
dent percée	diente perforado
enclume	yunque
épingle	alfiler
flûte	flauta
foëne	fisga
fusaïole	fusayola
fuseau	huso
gaine de hache	vaina
hache	hacha
hameçon	anzuelo
harpon	arpón
herminette	azuela
lisseur	alisador
manche	mango
navette	lanzadera; navette
objet biseauté (coin, ciseau)	útil biselado (cuña, cincel)
outil denticulé	útil denticulado
outil facetté	útil facetado
peigne	peine
pelle	pala
pendeloque	colgante
percuteur	percutor
perle	perla
pic	pico
poignard	puñal
poinçon	punzón
pointe barbelée	punta dentada
pointe de flèche	punta de flecha
pointe de projectile	punta de proyectil
pointe de sagaie	punta de azagaya
préhampe	pre-astil; préhampe
propulseur	propulsor
racloir	raedera
racloir à peau	raedera; cuchillo de curtir
rhombe	bramadera
rondelle	disco
spatule	espátula
tube	tubo

TRAVAIL DES MATIÈRES OSSEUSES

exploitation
taille
transformation
travail

TRABAJO DE LAS MATERIAS ÓSEAS

explotación
procesado
transformación
trabajo

degré de transformation
taux de transformation

grado de transformación
índice de transformación

chaîne opératoire
chaîne technique de transformation
schéma opératoire
schéma technique de transformation

cadena operativa
cadena técnica de transformación
esquema operativo
esquema técnico de transformación

opération
phase
procédure
processus
séquence

operación
fase
procedimiento
proceso
secuencia

Méthodes

débitage
débitage par bi-partition
débitage par extraction
débitage par fracturation

débitage par tronçonnage
façonnage

Métodos

obtención de soportes; débitage
obtención de soportes por bipartición
obtención de soportes por extracción
obtención de soportes por fracturación
obtención de soportes por seccionado;
segmentación
confección

Procédés

gravure (procédé de)
perforation (procédé de)
procédé d'extraction
procédé de délinéation
procédé de sectionnement

Procedimientos

grabado (procedimiento de)
perforación (procedimiento de)
procedimiento de extracción
procedimiento de delineación
procedimiento de seccionado; de segmentación

Techniques

techniques de fracturation
éclatement par flexion
éclatement par percussion directe
éclatement par percussion indirecte
enlèvement par percussion lancée diffuse
enlèvement par percussion lancée tranchante
directe
enlèvement par percussion lancée tranchante
indirecte
techniques d'usure
abrasion
incision
polissage
raclage

Técnicas

técnicas de fracturación
fragmentación por flexión
fragmentación por percusión directa
fragmentación por percusión indirecta
levantamiento por percusión difusa
levantamiento por percusión cortante directa

levantamiento por percusión indirecta
técnicas de supresión de materia
abrasión
incisión
pulido
raspado

rainurage
sciage

Stigmates

dents de scie
esquillement ("en escalier")
négatif d'enlèvement
pan de fracture
rainure
sillon
strie

Types

partie distale
partie mésiale
partie proximale
pointe à base à biseau bifacial
pointe à base à biseau unifacial
pointe à base fendue
pointe à base fourchue
pointe à base pleine
pointe à base pointue
pointe à douille
pointe barbelée
pointe de flèche
pointe de projectile
pointe de sagaie
préhampe

Termes descriptifs

alterne
aménagement de surface
barbelure
bord
concave
contour
convexe
empreinte
extrémité
face
forme partie proximale
indéterminé
profil (délinéation du)
rangée de barbelures
rectiligne

ranurado
aserrado

Estigmas

dientes de sierra
astillamiento
negativo de levantamiento
plano de fractura
ranura
acanaladura; surco
estría

Tipos

parte distal
parte medial
parte proximal
punta de bisel doble
punta de bisel simple; punta monobiselada
punta de base hendida
punta de base ahorquillada
punta de base masiva
punta de base apuntada
punta de base hueca
punta dentada
punta de flecha
punta de proyectil
punta de azagaya
pre-astil; préhampe

Términos descriptivos

alterno
acondicionamiento
diente
borde
cóncavo
contorno
convexo
impronta
extremidad
cara
forma de la parte proximal
indeterminado
perfil (delineación)
hilera de dientes
rectilíneo

Français-espagnol/Francés-español

section
symétrique

sección
simétrico

FRANÇAIS

MATIÈRES PREMIÈRES

matière première
matières dures animales
matières osseuses

Bois

andouiller
andouiller basilaire (cerf)
andouiller central (cerf)
andouiller d'œil (renne)
andouiller de glace (renne)
bois de cerf
bois de cervidé
bois de chute
bois de massacre
bois de renne
cercle de pierrure
chevillure (renne)
dague
empaumure
épois ; cors (cerf)
gouttière
médaillon
merrain (cerf)
meule
module
palme
perche (renne)
perlure
pivot ; pédicule
sulcus (os)
sur-andouiller (cerf)

Dent

canine
cavité pulpaire
cément
défense
dent de lait
dentine
émail
incisive (mandibule ou maxillaire)

ITALIANO

MATERIE PRIME

materia prima
materie dure animali
materie ossee

Palco-Corno

punta
oculare; pugnale
pila; mediano
pugnale; occhiale
ago; invernino
palco di cervo; corno di cervo
palco di cervide; corno di cervide
palco da caduta; corno da caduta
palco d'abbattimento; corno d'abbattimento
palco di renna; corno di renna
circolo di perle
chevillure
daga
corona
punta
solco
medaglione
stanga (cervo)
rosa; rosetta
taglia
pala
stanga (renna)
perlatura
stelo
solco
ago ; invernino

Dente

canino
cavità pulpare
cemento
zanna
dente da latte
dentina
smalto
incisivo

ivoire
molaire
prémolaire
racine dentaire

avorio
molare
premolare
radice

Os

cavité médullaire
cheville osseuse
diaphyse
épiphyse
os court
os long
os plat
périoste
tissu (osseux) compact
tissu (osseux) spongieux

Osso

cavità midollare
cavicchia ossea
diafisi
epifisi
osso corto
osso lungo
osso piatto
periostio
tessuto compatto
tessuto spugnoso

Autres

coquille ; coquillage
corne
étui corné
test ; coquille d'œuf

Altre

conchiglia
corno
astuccio corneo
guscio d'uovo

ESPÈCES

antilope
aurochs
baleine
bison
bœuf ; bovin
bouquetin
castor
cerf
cheval
chèvre
chevreuil
chien
cochon
daim
élan
éléphant
gazelle
lapin
lièvre
lion
loup
lynx

SPECIE

antilope
uro
balena
bisonte
bue ; bovino
stambecco
castoro
cervo
cavallo
capra
capriolo
cane
maiale
daino
alce
elefante
gazzella
coniglio
lepre
leone
lupo
lince

mammoth
martre
mouflon
mouton (f. brebis)
oiseau
ours
phoque
poisson
renard
renne
reptile
rhinocéros
sanglier
tortue marine
tortue terrestre

INDUSTRIE EN MATIÈRES OSSEUSES

armement
assemblage
ensemble
équipement
industrie en matières dures (d'origine) animale
outil composé
outillage
parure

Catégories

bloc
déchet
ébauche
objet fini
support

Objets finis

aiguille
anneau
arc
assouplisseur
baguette demi-ronde
barbelure
bâton percé
biface
boomerang
bracelet
compresseur
contour découpé
corps de faucille
couteau

mammut
martora
muflone
montone (f. pecora)
uccello
orso
foca
pesce
volpe
renna
rettile
rinoceronte
cinghiale
tartaruga marina
tartaruga terrestre

INDUSTRIA IN MATERIE OSSEE

armamento
assemblaggio; insieme
insieme
equipaggiamento
industria in materie dure (d'origine) animale
strumento composto
strumentario
oggetti d'ornamento

Categorie

blocco
scarto
oggetto sbizzato; preforma
oggetto finito
supporto

Oggetti finiti

ago
anello
arco
strumento per ammorbidire le pelli
baguette demi-ronde; bacchetta emisferica
barba
bâton percé; bastone forato
bifacciale
boomerang
bracciale
compressore
contour-découpé; contorno ritagliato
corpo; manico del falcetto
coltello

Français-italien/Francese-italiano

crochet	uncino
cuiller	cucchiaino
dent percée	dente forato
enclume	incudine
épingle	spillone
flûte	flauto
foëne	fiocina
fusaïole	fusaiola
fuseau	fuso
gaine de hache	guaina di ascia
hache	ascia
hameçon	amo
harpon	arpione
herminette	accetta
lisseur	lisciatore
manche	manico
navette	navetta; spoletta
objet biseauté (coin, ciseau)	oggetti a tagliente obliquo (cuneo, scalpello)
outil denticulé	strumento denticolato
outil facetté	strumento facettato
peigne	pettine
pelle	pala
pendeloque	pendente; pendaglio
percuteur	percussore
perle	perla
pic	picco; piccone
poignard	pugnale
poinçon	punteruolo
pointe barbelée	punta barbelée; punta dentata
pointe de flèche	punta di freccia
pointe de projectile	punta di proiettile
pointe de sagaie	punta di zagaglia
préhampe	pre-asta
propulseur	propulsore
racloir	raschiatoio
racloir à peau	raschiatoio
rhombe	rombo
rondelle	rondella
spatule	spatola
tube	tubo

TRAVAIL DES MATIÈRES OSSEUSES

exploitation
taille
transformation
travail

LAVORAZIONE DELLE MATERIE OSSEE

sfruttamento
scheggiatura
trasformazione
lavorazione

degré de transformation
taux de transformation

grado di trasformazione
tasso di trasformazione

chaîne opératoire
chaîne technique de transformation
schéma opératoire
schéma technique de transformation

catena operativa
catena tecnica di trasformazione
schema operativo
schema tecnico di trasformazione

opération
phase
procédure
processus
séquence

operazione
fase
procedura
processo
sequenza

Méthodes

débitage
débitage par bi-partition
débitage par extraction
débitage par fracturation
débitage par tronçonnage
façonnage

Metodi

débitage; produzione di supporti
débitage; produzione di supporti per bipartizione
débitage; produzione di supporti per estrazione
débitage; produzione di supporti per fratturazione
débitage; produzione di supporti per segmentazione
façonnage; conformazione

Procédés

gravure (procédé de)
perforation (procédé de)
procédé d'extraction
procédé de délinéation
procédé de sectionnement

Procedimenti

incisione (procedimento di)
perforazione (procedimento di)
procedimento di estrazione
procedimento di delineazione
procedimento di sezionamento

Techniques

techniques de fracturation
éclatement par flexion
éclatement par percussion directe
éclatement par percussion indirecte
enlèvement par percussion lancée diffuse
enlèvement par percussion lancée tranchante directe
enlèvement par percussion lancée tranchante indirecte
techniques d'usure
abrasion
incision
polissage
raclage

Tecniche

tecniche di fratturazione
scheggiatura per flessione
scheggiatura per percussione diretta
scheggiatura per percussione indiretta
distacco per percussione lanciata diffusa
distacco per percussione lanciata tranciante diretta
distacco per percussione lanciata indiretta
tecniche di usura
abrasione
incisione
politura
raschiatura; raschiamento

rainurage
sciage

rainurage; scannellamento
sciage; azione del segare

Stigmates

dents de scie
esquillement ("en escalier")
négatif d'enlèvement
pan de fracture
rainure
sillon
strie

Stigmate; tracce

denti di sega
scagliatura
negativo di distacco
piano di frattura
scanalatura
solco
stria

Types

partie distale
partie mésiale
partie proximale
pointe à base à biseau bifacial
pointe à base à biseau unifacial
pointe à base fendue
pointe à base fourchue
pointe à base pleine
pointe à base pointue
pointe à douille
pointe barbelée
pointe de flèche
pointe de projectile
pointe de sagaie
préhampe

Tipi

parte distale
parte mesiale
parte prossimale
punta a base a biseau bifacciale
punta a base a biseau unifacciale
punta a base fenduta
punta a base forcuta
punta a base piena
punta a base appuntita
punta a cannone
punta barbelée; punta dentellata
punta di freccia
punta di proiettile
armatura di zagaglia
pre-asta

Termes descriptifs

alterne
aménagement de surface
barbelure
bord
concave
contour
convexe
empreinte
extrémité
face
forme partie proximale
indéterminé
profil (délinéation du)
rangée de barbelures
rectiligne

Termini descrittivi

alterno
sistemazione della superficie
barba
bordo
concavo
contorno
convesso
impronta
estremità
faccia
forma della parte prossimale
indeterminato
profilo (delineazione)
fila di barbe
rettilineo

Français-italien/Francese-italiano

section
symétrique

sezione
simmetrico

FRANÇAIS

MATIÈRES PREMIÈRES

matière première
matières dures animales
matières osseuses

Bois

andouiller
andouiller basilaire (cerf)
andouiller central (cerf)
andouiller d'œil (renne)
andouiller de glace (renne)
bois de cerf
bois de cervidé
bois de chute
bois de massacre
bois de renne
cercle de pierrure
chevillure (renne)
dague
empaumure
épois ; cors (cerf)
gouttière
médaillon
merrain (cerf)
meule
module
palme
perche (renne)
perlure
pivot ; pédicule
sulcus (os)
sur-andouiller (cerf)

Dent

canine
cavité pulpaire
cément
défense
dent de lait
dentine
émail
incisive (mandibule ou maxillaire)

PORTUGUÊS

MATÉRIAS-PRIMAS

matéria prima
matérias duras animais
matérias ósseas

Haste

ponta
estoque (Veado)
2º ponta central (Veado)
ponta de olho (Rena)
ponta [de glace] (Rena)
haste de Veado
haste de cervídeo
haste de muda
haste de abate
haste de rena
círculo de granulações
ponta posterior (Rena; divisão central do tronco)
esgalho (ponta de 1ª geração)
coroa
pontas (da coroa; Veado)
goteiras
medalhão
tronco (Veado)
roseta
módulo
palma
tronco (Rena)
pérolas
apoio; pedículo
sulcus (sulco ósseo)
1º ponta central (Veado)

Dente

canino
pulpa dentária
cimento
defesa
dente de leite
dentina
esmalte
incisivo (mandibular e maxilar)

ivoire
molaire
prémolaire
racine dentaire

Os

cavité médullaire
cheville osseuse
diaphyse
épiphyse
os court
os long
os plat
périoste
tissu (osseux) compact
tissu (osseux) spongieux

Autres

coquille ; coquillage
corne
étui corné
test ; coquille d'œuf

ESPÈCES

antilope
aurochs
baleine
bison
bœuf ; bovin
bouquetin
castor
cerf
cheval
chèvre
chevreuil
chien
cochon
daim
élan
éléphant
gazelle
lapin
lièvre
lion
loup
lynx

marfim
molar
prémolar
raíz de dente

Osso

cavidade medular
projecção óssea (do crânio)
diáfise
epífise
osso curto
osso longo
osso plano
periostium
tecido (ósseo) compacto
tecido(ósseo) esponjoso

Outros

concha
corno
revestimento do corno
casca de ovo

ESPÉCIES

antílope
auroque
baleia
bisonte
boi; bovino
cabra montês
castor
veado
cavalo (f. égua)
cabra (m. carneiro)
corso
cão (f. cadela)
porco
gamo
alce
elefante
gazela
coelho
lebre
leão
lobo
lince

mammouth
martre
mouflon
mouton (f. brebis)
oiseau
ours
phoque
poisson
renard
renne
reptile
rhinocéros
sanglier
tortue marine
tortue terrestre

INDUSTRIE EN MATIÈRES OSSEUSES

armement
assemblage
ensemble
équipement
industrie en matières dures (d'origine) animale
outil composé
outillage
parure

Catégories

bloc
déchet
ébauche
objet fini
support

Objets finis

aiguille
anneau
arc
assouplisseur
baguette demi-ronde
barbelure
bâton percé
biface
boomerang
bracelet
compresseur
contour découpé
corps de faucille

mamute
marta
muflão; carneiro selvagem
ovelha (m. carneiro)
ave; pássaro
urso
foca
peixe
raposa
rena
réptil
rinoceronte
javali
tartaruga marinha
tartaruga terrestre

INDÚSTRIA EM MATÉRIAS ÓSSEAS

armamento
objectos componentes; colecção
conjunto
equipamento
indústria em matéria dura (de origem) animal
objecto compósito
utensílagem
adorno

Categorias

bloco
resto de fabricação
esboço
objecto acabado
suporte

Objecto acabados

agulha
anel
arco
amaciador
baguette demi-ronde; baguete semicilíndrica
barbelura; denteado
bastão perforado
biface
boomerang
bracelete
compressor; retocador
contorno recortado
foice

Français-portugais/Francês-português

couteau	faca
crochet	gancho
cuiller	colher
dent percée	dente perforado
enclume	bigorna
épingle	alfinete
flûte	flauta
foëne	lança curta dentada; [leister]
fusaïole	fuso
fuseau	fuso (haste)
gaine de hache	manga
hache	machado
hameçon	anzol
harpon	arpão
herminette	enxó
lissoir	alisador
manche	cabo
navette	agulha (para redes); navette
objet biseauté (coin, ciseau)	utensílio biselado (cunhas, chisel)
outil denticulé	utensílio denticulado
outil facetté	utensílio facetado
peigne	pente
pelle	pá
pendeloque	pendente
percuteur	percutor
perle	conta
pic	pico
poignard	punhal
poinçon	punção
pointe barbelée	ponta denteada; barbelada
pointe de flèche	ponta de flecha
pointe de projectile	ponta de projétil
pointe de sagaie	ponta de zagaia
préhampe	préhampe
propulseur	propulsor
racloir	raspador; raspadeira
racloir à peau	raspador de pele
rhombe	zunidor (instrumento sonoro com som rouco)
rondelle	disco
spatule	espátula
tube	tubo

TRAVAIL DES MATIÈRES OSSEUSES

exploitation
taille
transformation
travail

TRABALHO DAS MATÉRIAS ÓSSEAS

exploração
talhe
transformação
trabalho

degré de transformation
taux de transformation

grau de transformação
taxa de transformação

chaîne opératoire
chaîne technique de transformation
schéma opératoire
schéma technique de transformation

cadeia operatória
cadeia técnica de operação
esquema operatório
esquema técnico de transformação

opération
phase
procédure
processus
séquence

operação
fase
procedimento
processo
sequência

Méthodes

débitage
débitage par bi-partition
débitage par extraction
débitage par fracturation
débitage par tronçonnage
façonnage

Métodos

debitagem (produção de suportes)
debitagem por bipartição
debitagem por extracção
debitagem por fracturação
debitagem por segmentação
manufatura

Procédés

gravure (procédé de)
perforation (procédé de)
procédé d'extraction
procédé de délinéation
procédé de sectionnement

Procedimentos

gravar (acção de)
perfuração (acção de)
procedimento de extracção
procedimento de delineação
procedimento de segmentação

Techniques

techniques de fracturation
éclatement par flexion
éclatement par percussion directe
éclatement par percussion indirecte
enlèvement par percussion lancée diffuse
enlèvement par percussion lancée tranchante
directe
enlèvement par percussion lancée tranchante
indirecte
techniques d'usure
abrasion
incision
polissage
raclage
rainurage

Técnicas

técnica de fracturação
fracturação por flexão
fracturação por percussão directa
fracturação por percussão indirecta
levantamento por percussão lançada difusa
levantamento por percussão lançada cortante
directa
levantamento por percussão lançada cortante
indirecta
técnica de uso (supressão de matéria)
abrasão
incisão
polimento
raspagem
ranhura

sciage

Stigmata

dents de scie

esquilletement ("en escalier")

négatif d'enlèvement

pan de fracture

rainure

sillon

strie

Types

partie distale

partie mésiale

partie proximale

pointe à base à

biseau bifacial

pointe à base à biseau unifacial

pointe à base fendue

pointe à base fourchue

pointe à base pleine

pointe à base pointue

pointe à douille

pointe barbelée

pointe de flèche

pointe de projectile

pointe de sagaie

préhampe

Termes descriptifs

alterne

aménagement de surface

barbelure

bord

concave

contour

convexe

empreinte

extrémité

face

forme partie proximale

indéterminé

profil (délinéation du)

rangée de barbelures

rectiligne

serragem

Stigmata [traços]

dentes de serra

esquírolamento ("em escada")

negativo de levantamento

plano de fractura

ranhura

sulco

estria

Tipos

parte distal

parte mesial

parte proximal

ponta com base em bisel bifacial;

duplo bisel

ponta com base em bisel unifacial

ponta com base fendida

ponta com base bifurcada

ponta com base massiva

ponta com base apontada

ponta com base oca [socket based point]

ponta com barbeluras; denteada

ponta de flecha

ponta de projétil

ponta de zagaia; armadura de zagaia

[préhampe ; foreshaft]

Termos descritivos

alternado

modificação da superfície

barbelura; denteado

bordo

côncavo

contorno

convexo

impressão; marca; gravura

extremidade

face

forma da parte próxima

indeterminado

perfil (delineação do)

fila de barbeluras; denteado

rectilíneo

Français-portugais/Francês-português

section
symétrique

secção
simétrico

FRANÇAIS

MATIÈRES PREMIÈRES

matière première
matières dures animales
matières osseuses

Bois

andouiller
andouiller basilaire (cerf)
andouiller central (cerf)
andouiller d'œil (renne)
andouiller de glace (renne)
bois de cerf
bois de cervidé
bois de chute
bois de massacre
bois de renne
cercle de pierrure
chevillure (renne)
dague
empaumure
épois ; cors (cerf)
gouttière
médaillon
merrain (cerf)
meule
module
palme
perche (renne)
perlure
pivot; pédicule
sulcus (os)
sur-andouiller (cerf)

Dent

canine
cavité pulpaire
cément
défense
dent de lait
dentine

ROMÂN

MATERII PRIME

materie primă
materii dure animale
materii osoase

Corn
rază
rază bazală (cerb)
rază mijlocie (cerb)
raza ochiului
rază auxiliară
corn de cerb
corn de cervideu
corn căzut
corn provenind de la un animal vânat
corn de ren
partea externă a rozetei
rază posterioară (ren)
corn de primă generație
coroană
coroana cornului (cerb)
șanțuri ale vaselor sangvine
medalion
axă principală (cerb)
rozetă
dimensiune
palmatură
axă principală (ren)
perlatură
pedicul
sulcus (os)
rază secundară (cerb)

Dinte

canin
cavitate pulpară
ciment
defensă
dinte de lapte
dentină

Français-roumain/Francez-român

émail
incisive (mandibule ou maxillaire)
ivoire
molaire
prémolaire
racine dentaire

Os

cavité médullaire
cheville osseuse
diaphyse
épiphyse
os court
os long
os plat
périoste
tissu (osseux) compact
tissu (osseux) spongieux

Autres

coquille ; coquillage
corne
étui corné
test ; coquille d'œuf

ESPÈCES

antilope
aurochs
baleine
bison
bœuf ; bovin
bouquetin
castor
cerf
cheval
chèvre
chevreuil
chien
cochon
daim
élan
éléphant
gazelle

email, smalt
incisiv (mandibulă sau maxilar)
fildeș
molar
premolar
rădăcina dintelui

Os (pl. oase)

cavitate medulară
proces cornular
diafiză
epifiză
os scurt
os lung
os plat
periost
țesut (osos) compact
țesut (osos) spongios

Altele

cochilie
corn
corn [partea cornoasă a procesului cornular]
coajă de ou

SPECIE

antilopă
bour
balenă
bizon
vită domestică (m. taur; f. vacă)
capra ibex
castor
cerb
cal (m. armăsar; f. iapă)
capră (m. țap)
căprior
câine
porc (m. vier; f. scroafă)
cerb lopătar
elan
elefant
gazelă

lapin
lièvre
lion
loup
lynx
mammouth
martre
mouflon
mouton (f. brebis)
oiseau
ours
phoque
poisson
renard
renne
reptile
rhinocéros
sanglier
tortue marine
tortue terrestre

INDUSTRIE EN MATIÈRES OSSEUSES

armement
assemblage
ensemble
équipement
industrie en matières dures (d'origine) animale
outil composé
outillage
parure

Catégories

bloc
déchet
ébauche
objet fini
support

Objets finis

aiguille
anneau
arc
assouplisseur

iepure de vizuină
iepure de câmp
leu
lup
linx; răs
mamut
jder
muflon
oaie (m. berbec)
pasăre
urs
focă
pește
vulpe
ren
reptilă
rinocer
mistreț (m. vier; fem. scroafă)
broască țestoasă marină
broască țestoasă terestră

INDUSTRIA MATERIILOR OSOASE

armament; arme
componente
ansamblu (din materii osoase)
echipament (din materii osoase)
industria materiilor dure (de origine) animale
unealtă compozită
utilaj
podoabă

Categorie de artefacte

bloc
deșeu; rebut; rest
preformă
obiect finit
suport

Obiecte finite

ac
inel
arc
netezitor

Français-roumain/Francez-român

baguette demi-ronde	baghetă semi-rotundă
barbelure	barbelură
bâton percé	baston perforat
biface	bifacială
boomerang	bumerang
bracelet	brățară
compresseur	retușor
contour découpé	contur decupat
corps de faucille	armătură de seceră
couteau	cuțit
crochet	cârlig
cuiller	lingură
dent percée	dinte perforat
enclume	nicovală
épingle	ac de păr
flûte	fluier
foëne	ostie
fusaïole	fusaiolă
fuseau	fus
gaine de hache	manșon
hache	topor
hameçon	cârlig de undiță
harpon	harpon
herminette	teslă
lissoir	lustruitor
manche	mâner
navette	navette
objet biseauté (coin, ciseau)	dălțiță
outil denticulé	unealtă denticulată
outil facetté	unealtă fațetată
peigne	pieptene
pelle	lopată
pendeloque	pendantiv
percuteur	percutor
perle	perlă
pic	târânăcop
poignard	pumnal
poinçon	împungător
pointe barbelée	vârf barbelat
pointe de flèche	vârf de săgeată
pointe de projectile	vârf de proiectil
pointe de sagaie	vârf de suliță
préhampe	préhampe

propulseur
racloir
racloir à peau
rhombe
rondelle
spatule
tube
Français

propulsor
racloir
racloir de piele (pl. piei)
bull-roarer
rondelă
spatulă
tub
Român

TRAVAIL DES MATIÈRES OSSEUSES

exploitation
taille
transformation
travail

degré de transformation
taux de transformation

chaîne opératoire
chaîne technique de transformation
schéma opératoire
schéma technique de transformation

opération
phase
procédure
processus
séquence

Méthodes

débitage
débitage par bi-partition
débitage par extraction
débitage par fracturation
débitage par tronçonnage
façonnage

Procédés

gravure (procédé de)
perforation (procédé de)
procédé d'extraction
procédé de délinéation
procédé de sectionnement

PRELUCRAREA MATERILOR OSOASE

exploatare
debitaj
transformare
prelucrare

grad de transformare
rata de transformare

lanț operatoriu
lanț tehnic de transformare
schema operatoare
schema tehnică de transformare

operație
fază
procedură
proces
secvență

Metode

debitaj
debitaj prin bipartiție
debitaj prin extracție
debitaj prin fracturare
debitaj prin segmentare
fasonaj

Acțiuni; procedee

gravură (procedeu de)
perforație (procedeu de)
procedeu de extracție
procedeu de conturare
procedeu de segmentare

Techniques

techniques de fracturation

éclatement par flexion

éclatement par percussion directe

éclatement par percussion indirecte

enlèvement par percussion lancée diffuse

enlèvement par percussion lancée tranchante directe

enlèvement par percussion lancée tranchante indirecte

techniques d'usure

abrasion

incision

polissage

raclage

rainurage

sciage

Stigmata

dents de scie

esquillement ("en escalier")

négatif d'enlèvement

pan de fracture

rainure

sillon

strie

Types

partie distale

partie mésiale

partie proximale

pointe à base à biseau bifacial

pointe à base à biseau unifacial

pointe à base fendue

pointe à base fourchue

pointe à base pleine

pointe à base pointue

pointe à douille

pointe barbelée

pointe de flèche

pointe de projectile

pointe de sagaie

préhampe

Tehnici

tehnici de fracturare

fracturare prin flexiune

fracturare prin percuție directă

fracturare prin percuție indirectă

desprindere prin percuție lansată difuză

desprindere prin percuție lansată directă

desprindere prin percuție lansată indirectă

tehnici de uzură

abraziune

incizie

polissage

raclage

rainurage

sciage

Stigmat

dinți de fierăstrău; dents de scie

așchiere ("în scară")

negativ de desprindere

plan de fractură

incizie

incizie (generic)

striație

Tipuri

parte distală

parte mezială; mediană

parte proximală

vârf cu baza oblică bifacială

vârf cu baza oblică unifacială

vârf cu baza despicate

vârf cu baza bifurcată

vârf cu baza simplă

vârf cu baza ascuțită

vârf cu dulie

vârf barbelat

vârf de săgeată

vârf de proiectil

vârf de suliță (armătură de suliță)

préhampe

Termes descriptifs

alterne
aménagement de surface
barbelure
bord
concave
contour
convexe
empreinte
extrémité
face
forme partie proximale
indéterminé
profil (délinéation du)
rangée de barbelures
rectiligne
section
symétrique

Termeni descriptivi

altern
amenajarea suprafeței
barbelură
margine
concav
contur
convex
amprentă
extremitate
față
forma părții proximale
indeterminat
conturul profilului (trasarea)
rânduri de barbeluri
rectiliniu
secțiune
simetric

LANGUES SLAVES

Français - Български

Français -Polski

Français - Русский

FRANÇAIS

MATIÈRES PREMIÈRES

matière première
matières dures animales
matières osseuses

Bois

andouiller
andouiller basilair (cerf)
andouiller central (cerf)
andouiller d'œil (renne)
andouiller de glace (renne)
bois de cerf
bois de cervidé
bois de chute
bois de massacre
bois de renne
cercle de pierrure
chevillure (renne)
dague
empaumure
épois ; cors (cerf)
gouttière
médaillon
merrain (cerf)
meule
module
palme
perche (renne)
perlure
pivot ; pédicule
sur-andouiller (cerf)
sulcus (os)

Dent

canine
cavité pulpaire
cément
défense
dent de lait
dentine

БЪЛГАРСКИ

СУРОВИНИ

суровина
твърди материали от животински произход
костни материали

рога

разклонение на рога; шип
очен шип на благороден елен
среден шип на благороден елен
очен шип на северен елен
надочен шип на северен елен
рог на благороден елен
еленов рог
опадал рог
рог от убит елен
рог на северен елен
венец на розетката
задно разклонение на рога на северен елен
шило
корона (благороден елен); лопата (северен елен; лос; лопатар)
разклонение на короната
грапавини (на повърхността на еленов рог)
компактна основа на рога; медальон
ствол на рога на благороден елен
рожетката с основата на рога
размер; формат
лопатовидно разширение на рога
ствол на рога на северен елен
перли (грапава текстура на повърхността на еленов рог)
пънче (костна основа на еленов рог)
надочен шип на благороден елен
сулкус; бразда (върху кости)

зъб

кучешки зъб
пулпа
цимент
глига; бивник (слон; мамут)
млечен зъб
дентин

Français-bulgare/ Френски-български

émail
incisive (mandibule ou maxillaire)
ivoire
molaire
prémolaire
racine dentaire

емайл
резец (горен или долен)
дентин; слонова кост
кътник
предкътник
корен на зъба

Os

cavité medullaire
cheville osseuse
diaphyse
épiphyse
os court
os long
os plat
périoste
tissu (osseux) compact
tissu (osseux) spongieux

кост

канал за костен мозък
костна сърцевина на рога (при Кухорогите)
диафиза
епифиза
къса кост
тръбеста кост
плоска кост
надкостница
компакта; компактна периостна тъкан
спонгиоза; гъбчесто костно вещество

Autres

coquille ; coquillage
corne
étui corné
test ; coquille d'œuf

Други

мидена черупка; раковина
рог (сем. Кухороги - напр. говедо; овца; коза и т.н.)
кератинова обвивка на рога
яйчена черупка

ESPÈCES

antilope
aurochs
baleine
bison
bœuf ; bovin
bouquetin
castor
cerf
cheval
chèvre
chevreuil
chien
cochon
daim
élan
éléphant
gazelle
lapin
lièvre

ЖИВОТИНСКИ ВИДОВЕ

антилопа
тур
кит
бизон; зубър
говедо
козирог
бобър
благороден елен
кон
коза
сърна
куче
свиня
лопатар
лос
слон
газела
заяк
див заяк

lion	лъв
loup	вълк
lynx	рис
mammouth	мамут
martre	белка
mouflon	муфлон
mouton (f. brebis)	овца
oiseau	птица
ours	мечка
phoque	тюлен
poisson	риба
renard	лисица
renne	северен елен
reptile	влечуго
rhinocéros	носорог
sanglier	глиган; дива свиня
tortue marine	морска костенурка
tortue terrestre	сухоземна костенурка

INDUSTRIE EN MATIÈRES OSSEUSES

armement
assemblage
équipement
ensemble
industrie en matière dure (d'origine) animale
outil composé
outillage
parure

Catégories

bloc
déchet
ébauche
objet fini
support

Objets finis

aiguille
anneau
arc
assouplisseur
baguette demi-ronde

КОСТНА ИНДУСТРИЯ

въоръжение
комплект (оръдия); колекция
готови изделия; оборудване; снаряжение;
екипировка
археологически ансамбъл; комплекс
обработка на твърди материали от
животински произход
съставно оръдие
оръдия на труда; инструментариум
украшение; накит

категории находки

ядро; парче изходна суровина (напр. Една
цяла кост или част от кост; рог; и др.)
отпадък; бракуван продукт
заготовка; полуфабрикат
готово изделие; продукт
подложка; поставка

Изделие; готов продукт

игла (с отвор за шиене)
пръстен
лък
косица (кожарски инструмент - етнографско
название)
пръчковиден полуфабрикат (пръчка с
полукръгло сечение)

Français-bulgare/ Френски-български

barbelure	зъбец на харпун
bâton percé	перфориран жезъл; стрелоизправител
biface	бифас
boomerang	бумеранг
bracelet	гривна
compresseur	ретушьор
contour découpé	силует; очертание [контур декупе] (изрязан контур)
corps de faucille	дръжка на сърп
couteau	нож
crochet	кука
cuiller	лъжица
dent percée	пробит зъб
enclume	подложка; наковалня
épingle	игла за дреха; карфица; игла за коса
flûte	флейта
foëne	копие за риболов; тризъбец; харпун
fusaïole	прешлен за вретено
fuseau	вретено
gaine de hache	муфа за брадва
hâche	брадва
hameçon	рибарска кука
harpon	харпун
herminette	тесла
lisseur	гладилка
manche	дръжка
navette	совалка
objet biseauté (coin ; ciseau)	предмети със скосен работен край (клин; длето)
outil denticulé	зъбчато оръдие
outil facetté	фасетирано оръдие
peigne	гребен
pelle	лопата
pendeloque	висулка
percuteur	чукалка
perle	мънисто
pic	кирка; клин
poignard	кинжал
poinçon	шило
pointe barbelée	назъбен връх
pointe de flèche	връх на стрела
pointe de projectile	връх на метателно оръжие
pointe de sagaie	връх на копие
préhampe	преходник (междинна част от съставно тяло на стрела между върха и тялото)
propulseur	копиехвъргачка
racloir	стъргало
racloir à peau	рукан; стъргало за кожа
rhombe	ромб [бръмчило]

rondelle
spatule
tube

диск; шайба
шпатула
тръбичка

TRAVAIL DES MATIÈRES OSSEUSES

exploitation
taille
travail (matières osseuses)
transformation

degré de transformation
taux de transformation

chaîne opératoire
chaîne technique de transformation
schéma opératoire
schéma technique de transformation

opération
phase
procédure
processus
séquence

Méthodes

débitage
débitage par bi-partition
débitage par extraction
débitage par fracturation
débitage par tronçonnage
façonnage

Procédés

gravure (procédé de)
perforation (procédé de)
procédé d'extraction
procédé de délinéation
procédé de sectionnement

Techniques

techniques de fracturation
éclatement par flexion

ОБРАБОТКА НА КОСТНИ МАТЕРИАЛИ

употреба; разработка
първична обработка; дялане
обработка на кост
оформяне; преобразуване; трансформация

степен на оформяне (в дълбочина)
степен на оформяне (по отношение
относителната засегната площ)

производствен процес
технологична верига за обработка
производствена схема
технологична схема за трансформация

операция
фаза
процедура
процес
последователност

Метод

производство на заготовки; дебитаж
производство на заготовки чрез
разполовяване
производство на заготовки чрез извличане
на подложка
производство на заготовки чрез разтрошаване
производство на заготовки чрез напречно
разчленяване
оформяне

процедура; манипулация

резба; гравирание
пробиване
извличане на заготовка
трасиране на контур на заготовки
нарязване на заготовки

техника

техника за разломяване
строшаване чрез огъване

éclatement par percussion directe
éclatement par percussion indirecte
enlèvement par percussion lancée diffuse
enlèvement par percussion lancée tranchante directe
enlèvement par percussion lancée tranchante indirecte
techniques d'usure
abrasion
incision
polissage
raclage
rainurage
sciage

Stigmata

dents de scie
esquillement ("en escalier")
négatif d'enlèvement
pan de fracture
rainure
sillon
strie

Types

partie distale
partie mésiale
partie proximale
pointe à base à biseau bifacial
pointe à base à biseau unifacial
pointe à base fendue
pointe à base fourchue
pointe à base pleine
pointe à base pointue
pointe à douille
pointe barbelée
pointe de flèche
pointe de projectile
pointe de sagaie
préhampe

Termes descriptifs

alterne
aménagement de surface
barbelure
bord

строшаване чрез директен удар
строшаване чрез опосредствен удар
отнемане на обем чрез очукване
отнемане на обем чрез насочен удар
отнемане на обем чрез насочен удар с помощта на посредник
повърхностно отнемане на материал
шлифоване
врязване; резбоване
полиране
остъргване
издълбаване (прорязване) на жлеб
рязане

следи

назъбване; зъбчат лом
разтрошаване; раздробяване (на трески)
вдлъбнатина от одялване
плоскост на счупване
жлеб
бразда; прорез
стриация; бразда

типове

дистална (далечна; работна) част
средна (мезиална) част
проксимална (близка) част (за хващане)
върх за копие с двустранно скосена основа
върх за копие с едностранно скосена основа
върх за копие със разцепена основа
върх за копие с раздвоена основа
върх за копие с проста основа
върх за копие със заострена основа
върх за копие с втулка
назъбен връх
върх на стрела
върх на метателно оръжие
върх на копие
преходник (междинна част от съставно тяло на стрела между върха и дръжката)

описателни термини

редуващ се
подготовка на повърхността
шип
ръб

Français-bulgare/ Френски-български

concave	вдлъбнат
contour	контур
convexe	изпъкнал
empreinte	следа; отпечатък
extrémité	край
face	повърхност; стена; лицева част
forme partie proximale	форма на проксималната част
indéterminé	неопределен
profil (délinéation du)	профил (оформлението му)
rangée de barbelures	редица от зъбци
rectiligne	прав; праволинеен
section	сечение; разрез
symétrique	симетрично

FRANÇAIS

MATIÈRES PREMIÈRES

matière première

matières dures animales

matières osseuses

Bois

andouiller

andouiller basilare (cerf)

andouiller central (cerf)

andouiller d'œil (renne)

andouiller de glace (renne)

bois de cerf

bois de cervidé

bois de chute

bois de massacre

bois de renne

cercle de pierrure

chevillure (renne)

daguer

empaumure

époïs ; cors (cerf)

gouttière

médaille

merrain (cerf)

meule

module

palme

perche (renne)

perlure

pivot ; pédicule

sulcus (os)

sur-andouiller (cerf)

Dent

canine

cavité pulpaire

cément

défense

dent de lait

dentine

émail

incisive (mandibule ou maxillaire)

ivoire

molaire

POLONAIS

SUROWCE

surowiec

[wszystkie elementy szkieletu zwierząt: kości;
zęby; rogi etc]

materiał kościany

Poroże

odrostek

pierwszy odrostek; oczniak (jeleń)

środkowy odrostek; opierak (jeleń)

oczniak (renifer)

nadoczniak (renifer)

poroże jelenia

poroże jeleniowatych

zrzutek

poroże zabitego (upolowanego) zwierzęcia

poroże renifera

róża

odrostek tylny (renifer)

szydło; szpic

korona

[wierzchołki odrostków korony]

[bruzda na porożu: negatyw naczyń krwionośnych]

medalion

tyka; trzon; pień główny (jeleń szlachetny)

nasada; podstawa

moduł; wielkość; rozmiar

łopata

tyka; trzon; pień główny (renifer)

uperlenie; perły

możdżeń

bruzda; rowek

nadoczniak (jeleń)

Ząb

kieł

miazga

cement

kieł (słonia; mamuta)

ząb mleczny

dentyna; zębina

szkliwo; emalia

siekacz (górny lub dolny)

kość słoniowa; mamuta

ząb trzonowy

Français-polonais/Francuski-polski

prémolaire
racine dentaire

ząb przedtrzonowy
korzeń

Os

cavité médullaire
cheville osseuse
diaphyse
épiphyse
os court
os long
os plat
périoste
tissu (osseux) compact
tissu (osseux) spongieux

Kość

jama szpikowa
wyrostek rogowy
część środkowa kości długiej
zakonczenie kosci długiej
kość kròtka
kość długa
kość płaska
okostna
kompakta
spongioza

Autres

coquille ; coquillage
corne
étui corné
test ; coquille d'œuf

Inne

muszla
ròg
oślona rogowa; ròg (zwierząt pustorogich)
skorupka jajka

ESPÈCES

antilope
aurochs
baleine
bison
bœuf ; bovin
bouquetin
castor
cerf
cheval
chèvre
chevreuil
chien
cochon
daim
élan
éléphant
gazelle
lapin
lièvre
lion
loup
lynx
mammouth
martre
mouflon
mouton (f. brebis)

GATUNKI

antylopa
tur
wieloryb
bizon (odmiana europejska : żubr)
wòl; bydło
kozica
bòbr
jeleń szlachetny
koń
koza
sarna
pies
świnia
daniel
łoś
słoń
gazela
kròlik
zając
lew
wilk
ryś
mamut
kuna
muflon
owca

oiseau
ours
phoque
poisson
renard
renne
reptile
rhinocéros
sanglier
tortue marine
tortue terrestre

ptak
niedzwiedź
foka
ryba
lis
renifer
gad
nosorożec
dzik
żółw morski
żółw lądowy

INDUSTRIE EN MATIÈRES OSSEUSES

armement
assemblage
ensemble
équipement
industrie en matières dures (d'origine) animale
outil composé
outillage
parure

Catégories

bloc
déchet
ébauche
objet fini
support

Objets finis

aiguille
anneau
arc
assouplisseur
baguette demi-ronde
barbelure
bâton percé
biface
boomerang
bracelet
compresseur
contour découpé
corps de faucille
couteau
crochet
cuiller
dent percée
enclume

PRZEMYSŁ KOŚCIANY

uzbrojenie
(po-)łączenie elementów
zespół wyrobów
wyposażenie
przemysł kościany i rogowy
narzędzie złożone
zestaw narzędzi
ozdoba

Kategorie

połsurowiec
odpadek
połwytwór
przedmiot skończony; przedmiot gotowy
surowiec

Wyroby gotowe

igła
pierścień
łuk
gładzik do rzemieni; pasów skóry
pałeczka płasko-wypukła; baguette demi-ronde
krawędź zębata; karbowana
bâton percé; berło
pięściak
bumerang
bransoleta
retuszer
wycięty kontur; contour découpé
oprawa sierpa
nóż
hak
łyżka
przewiercony ząb
kowadło

épingle	szpilka; szpila
flûte	flet
foëne	oścień
fusaïole	prześlik
fuseau	wrzeciono
gaine de hache	osłona; pośrednik oprawy ostrza siekier
hache	siekiera
hameçon	haczyk na ryby
harpon	harpun; ostrze zębate
herminette	toporek ciesielski
lisseur	gładzik
manche	oprawa; trzonek; uchwyt
navette	navette; pośrednik łączący; czółenko tkackie
objet biseauté (coin, ciseau)	przedmiot o płaskim ostrzu (klin, dłuto)
outil denticulé	narzędzie ząbkowane
outil facetté	[narzędzie o wielościennej powierzchni]
peigne	grzebień
pelle	łopata
pendeloque	wisior
percuteur	pobijak
perle	perła
pic	kilof
poignard	sztylet
poinçon	przekłuwacz; szydło
pointe barbelée	ostrze zębate
pointe de flèche	ostrze strzały
pointe de projectile	ostrze pocisku
pointe de sagaie	ostrze włóczni
préhampe	pośrednik (między ostrzem a uchwytem oszczepu)
propulseur	miotacz
racloir	skrobacz
racloir à peau	zgrzebło; skrobak
rhombe	romb
rondelle	dysk
spatule	łopatka; szpachelka
tube	tuba; rurka

TRAVAIL DES MATIÈRES OSSEUSES

exploitation
taille
transformation
travail

degré de transformation
taux de transformation

chaîne opératoire
chaîne technique de transformation

OPRACOWYWANIE SUROWCÓW KOŚCIANYCH

wykorzystanie; eksploatacja
cięcie (też; w zależności od kontekstu: rozmiar)
przekształcenie; transformacja
obróbka (kości; surowca kościanego); praca

stopień obrobienia (jakość zmian kształtu)
wskaźnik obrobienia (intensywność zmian kształtu)

kolejność obróbki; chaîne opératoire
kolejność zabiegów technicznych obróbki

schéma opératoire
schéma technique de transformation

metoda obróbki; schemat obróbki
schemat techniczny obróbki

opération
phase
procédure
processus
séquence

zabieg
faza; etap
procedura
proces
kolejność; sekwencja

Méthodes

débitage
débitage par bi-partition
débitage par extraction
débitage par fracturation
débitage par tronçonnage
façonnage

Metody; sposoby

produkcja półsurowca; débitage
produkcja półsurowca przez rozszczepienie
produkcja półsurowca przez wydzielenie
produkcja półsurowca przez przełamanie
produkcja półsurowca przez przecięcie poprzeczne
formowanie; kształtowanie

Procédés

gravure (procédé de)
perforation (procédé de)
procédé d'extraction
procédé de délinéation
procédé de sectionnement

Zabiegi; czynności; procedury

rzeźbienie; rycie (zabieg)
wiercenie; przewiercanie (zabieg)
zabieg wydzielenia; wydobywania
zabieg zarysowania kształtu
zabieg dzielenia na części; na fragmenty

Techniques

techniques de fracturation
éclatement par flexion
éclatement par percussion directe
éclatement par percussion indirecte
enlèvement par percussion lancée diffuse
enlèvement par percussion lancée tranchante
directe
enlèvement par percussion lancée tranchante
indirecte

Techniki; sposoby

technika (sposób) łamania (dzielenia)
dzielenie poprzez złamanie (gięcie)
dzielenie przez uderzenie bezpośrednie
dzielenie przez uderzenie pośrednie
oddzielenie przez bezpośrednie tępe uderzenie
oddzielenie poprzez bezpośrednie tnące uderzenie
odzielenie poprzez uderzenie z tnącym pośrednikiem

Techniques d'usure

abrasion
incision
polissage
raclage
rainurage
sciage

Techniki używane (do wykończenia)

ścieranie
nacinanie; nacięcie
wygładzanie; polerowanie
skrobanie; struganie
żłobienie
cięcie; piłowanie

Stigmates

dents de scie
esquillement ("en escalier")
négatif d'enlèvement
pan de fracture
rainure
sillon

Ślady; znaki

zęby piły
załuskanie ("w kształcie schodów")
negatyw; ślad po usunięciu
płaszczyzna złamania
wyżłobienie
rowek

strie

rysa; zarysowanie; płytki rowek

Types

partie distale
partie mésiale
partie proximale
pointe à base à biseau bifacial
pointe à base à biseau unifacial
pointe à base fendue
pointe à base fourchue
pointe à base pleine
pointe à base pointue
pointe à douille
pointe barbelée
pointe de flèche
pointe de projectile
pointe de sagaie
préhampe

Typy

część dalsza [dystalna]
część środkowa [medialna]
część bliższa [proksymalna]
ostrze o podstawie ukośnej dwustronnie
ostrze o podstawie ukośnej jednostronnie
ostrze o rozszczepionej podstawie
ostrze o rozwidlonej podstawie
ostrze o pełnej podstawie (płaskiej lub zaokrąglonej)
ostrze o zaostromej podstawie
ostrze o wydrążonej podstawie
ostrze zębate
ostrze strzały
ostrze pocisku
ostrze włóczni
pośrednik; łącznik między ostrzem a uchwytem

Termes descriptifs

alterne
aménagement de surface
barbelure
bord
concave
contour
convexe
empreinte
extrémité
face
forme partie proximale
indéterminé
profil (délinéation du)
rangée de barbelures
rectiligne
section
symétrique

Określenia opisowe

przezienny
obróbka powierzchni
zęby (krawędź zębata)
krawędź
wklęsły
obwód; kontur
wypukły
odcisk; ślad
zakończenie
strona; powierzchnia
kształt części bliższej
nieokreślony
kontur; profil
ciąg zębów
prosty
przekrój
symetryczny

FRANÇAIS

MATIÈRES PREMIÈRES

matière première
matières dures animales
matières osseuses

Bois

andouiller
andouiller basilaire (cerf)
andouiller central (cerf)
andouiller d'œil (renne)

andouiller de glace (renne)

bois de cerf
bois de cervidé
bois de chute
bois de massacre
bois de renne
cercle de pierrure
chevillure (renne)
dague
empaumure
épois ; cors (cerf)
gouttière
médaillon

merrain (cerf)

meule
module

palme

perche (renne)

perlure
pivot ; pédicule
sulcus (os)

sur-andouiller (cerf)

Dent

canine
cavité pulpaire
cément

РУССКИЙ

СЫРЬЁ

сырьё
твёрдое органическое сырьё
костное сырьё

Рог

отросток рога; ветвь
глазной отросток (благородный олень)
средний отросток рога (благородный олень)
первый надглазничный; первый ледовой
отросток рога северного оленя
второй надглазничный; второй ледовой
отросток рога сев.оленя
рог благородного оленя
рог оленя
сброшенный рог
рог убитого животного
рог северного оленя
наружная часть розетки
коронарный отросток
рога первой генерации; дудки
корона; лопата
кончик отростка
сосудистые желобки
медальон
ствол рога; центральная штанга (благородный олень)
розетка
размер
лопатообразное расширение (для налглазничных)
ствол рога; центральная штанга (северный олень)
жемчужевидные выросты
пенёк
борозда
второй надглазничный отросток благородного оленя

зуб

клык
полость зуба
цемент; болонь

Français-russe/Французско-Русский

défense
dent de lait
dentine
émail
incisive (mandibule ou maxillaire)
ivoire
molaire
prémolaire
racine dentaire

Os

cavité médullaire
cheville osseuse
diaphyse
épiphyse
os court
os long
os plat
périoste
tissu (osseux) compact
tissu (osseux) spongieux

Autres

coquille ; coquillage
corne
étui corné
test ; coquille d'œuf

ESPÈCES

antilope
aurochs
baleine
bison
bœuf ; bovin
bouquetin
castor
cerf
cheval
chèvre
chevreuil
chien
cochon
daim
élan
éléphant

бивень
молочный зуб
дентин
эмаль зубная
резец
слоновья кость; бивень мамонта
моляр
премоляр
корень

кость

внутренняя полость кости
костный стержень; покрытый роговым чехлом
у полорогих
диафиз
эпифиз
[короткая кость]
длинная кость
плоская кость
надкостница
компактная костная ткань; компакта
губчатая ткань

прочие

раковина
рог полорогих животных
роговый чехол
скорлупа

ВИДЫ

антилопа
зубр; тур
Кит
бизон
бык
горный козёл
бобр
благородный олень
лошадь
коза
косуля
собака
свинья; кабан
лань
лось
слон

gazelle	газель
lapin	кролик
lièvre	заяц
lion	лев
loup	волк
lynx	рысь
mammouth	мамонт
martre	куница лесная
mouflon	горный баран
mouton (f. brebis)	баран (f. овца)
oiseau	птица
ours	медведь
phoque	тюлень
poisson	рыба
renard	лиса
renne	северный олень
reptile	Рептилия
rhinocéros	носорог
sanglier	дикий кабан
tortue marine	черепаха морская; сухопутная
tortue terrestre	Черепаха

INDUSTRIE EN MATIÈRES OSSEUSES

armement
assemblage
ensemble
équipement
industrie en matières dures (d'origine) animale
outil composé
outillage
parure

Catégories

bloc
déchet
ébauche
objet fini
support

Objets finis

aiguille
anneau
arc
assouplisseur

КОСТЯНАЯ ИНДУСТРИЯ

вооружение
компоненты
совокупность; комплекс
снаряжение; оборудование
индустрия обработки материалов животного происхождения
составное орудие
орудийный набор
украшения

Категории изделий

блок [массив]
отходы производства
незаконченное изделие [преформа]
законченное изделие (поделка); готовое изделие
заготовка; подставка

законченные изделия

иголка
кольцо
лук
рубильник

baguette demi-ronde	стержень с полуокруглым сечением; baguette demi-ronde
barbelure	зубец
bâton percé	выпрямитель; жезл начальника
biface	бифас
boomerang	бумеранг
bracelet	браслет (ручной браслет; ножной браслет)
compresseur	отжимник
contour découpé	contour découpé [вырезанный контур]
corps de faucille	рукоятка серпа
couteau	нож
crochet	крючок
cuiller	ложка
dent percée	зуб с просверленным отверстием
enclume	наковальня
épingle	декорированная булавка
flûte	флейта
foëne	рыболовное копье; трезубец; острога
fusaïole	пряслице
fuseau	веретено
gaine de hache	муфта; роговая муфта
hache	топор
hameçon	рыболовный крючок
harpon	гарпун
herminette	тесло
lisssoir	лощило
manche	рукоятка
navette	наветт; челнок
objet biseauté (coin, ciseau)	клинья; стамески (долото)
outil denticulé	зубчатое орудие
outil facetté	фасетированное изделие
peigne	гребень
pelle	лопата
pendeloque	подвеска
percuteur	молоток; колотушка
perle	бусина
pic	пик; кирка
poignard	кинжал
poinçon	шило
pointe barbelée	зубчатое острие
pointe de flèche	наконечник стрелы
pointe de projectile	наконечник (метательного вооружения)
pointe de sagaie	наконечник копья
préhampe	переходник; отделяющий наконечник от древка
propulseur	копьеметалка
racloir	скребло
racloir à peau	струг
rhombe	магическая трещотка; ромб [гуделка]

rondelle
spatule
tube

диск
лопаточка
трубочка

TRAVAIL DES MATIÈRES OSSEUSES

exploitation
taille
transformation
travail

degré de transformation
taux de transformation

chaîne opératoire
chaîne technique de transformation
schéma opératoire
schéma technique de transformation

opération
phase
procédure
processus
séquence

Méthodes

débitage
débitage par bi-partition
débitage par extraction
débitage par fracturation
débitage par tronçonnage
façonnage

Procédés

gravure (procédé de)
perforation (procédé de)
procédé d'extraction
procédé de délinéation
procédé de sectionnement

Techniques

techniques de fracturation
éclatement par flexion
éclatement par percussion directe

ОБРАБОТКА КОСТИ И РОГА

использование
раскалывание
формообразование
обработка кости

[степень уменьшения площади]
[степень уменьшения толщины]

последовательность снятий
технологическая цепочка
технологическая схема
технологическая схема

операция
стадия
[процедура]
процесс
последовательность

Способ

производство заготовок, продукты заготовок
разделение на две части заготовки
(продольное)
извлечение вырезанной заготовки
разламывание на части заготовки
поперечное членение заготовки
формообразование

приём обработки

гравировка
сверление
отделение
оконтуривание
поперечное членение

Технический приём

технология расчленения
разламывания изгибом
разламывания прямым ударом

éclatement par percussion indirecte	разламывание спомошью посредника
enlèvement par percussion lancée diffuse	скалывание ударом молотка (тупым предметом)
enlèvement par percussion lancée tranchante directe	удаление прямым ударом острым предметом
enlèvement par percussion lancée tranchante indirecte	скалывание с помощью посредника
techniques d'usure	технология изготовления (от технические износа?)
abrasion	абразивная обработка
incision	насечка
polissage	полировка
raclage	скобление
rainurage	прорезание пазов (резание кромкой резцевидного орудия)
sciage	пиление
Stigmates	Следы
dents de scie	зубчатый излом
esquillement ("en escalier")	извлечение заготовки
négatif d'enlèvement	фасетка снятия
pan de fracture	плоскость; поверхность излома
rainure	желоб; паз
sillon	желоб; паз
strie	линейный след
Types	Тип
partie distale	дистальная часть
partie mésiale	медиальная часть
partie proximale	проксимальная часть
pointe à base à biseau bifacial	остриё с двухсторонне скошенным основанием; с преднамеренно обработанным клиновидным насадом
pointe à base à biseau unifacial	остриё со скошенным основанием
pointe à base fendue	остриё с расщеплённым основанием
pointe à base fourchue	остриё с раздвоенным основанием
pointe à base pleine	остриё с простым насадом (в виде тупого острия)
pointe à base pointue	остриё с заострённым основанием
pointe à douille	остриё со втульчатым насадом
pointe barbelée	зубчатое остриё
pointe de flèche	наконечник стрелы
pointe de projectile	наконечник (метательного вооружения)
pointe de sagaie	копье; наконечник копья; дротика
préhampe	переходник, отделяющий наконечник от древка

Termes descriptifs

alterne
aménagement de surface
barbelure
bord
concave
contour
convexe
empreinte
extrémité
face
forme partie proximale
indéterminé
profil (délinéation du)
rangée de barbelures
rectiligne
section
symétrique

Описательные термины

чередующийся
обработка поверхности
зубцы
кромка, край
вогнутый
контур
выпуклый
след
окончание
сторона
проксимальная часть
неопределимый
профиль
ряд зубцов
прямой
сечение
симметричный

LANGUES OURALIENNES

Français -Magyar

FRANÇAIS

MATIÈRES PREMIÈRES

matière première

matières dures animales

matières osseuses

Bois

andouiller

andouiller basilaire (cerf)

andouiller central (cerf)

andouiller d'œil (renne)

andouiller de glace (renne)

bois de cerf

bois de cervidé

bois de chute

bois de massacre

bois de renne

cercle de pierrure

chevillure (renne)

dague

empaumure

épois ; cors (cerf)

gouttière

médailion

merrain (cerf)

meule

module

palme

perche (renne)

perlure

pivot ; pédicule

sulcus (os)

sur-andouiller (cerf)

Dent

canine

cavité pulpaire

cément

défense

dent de lait

dentine

émail

incisive (mandibule ou maxillaire)

ivoire

molaire

prémolaire

MAGYAR-HUNGARIAN

NYERSANYAGOK

nyersanyag

kemény állati nyersanyagok (csont, agancs, fog, elefántcsont, szaru, kagyló)

csontos nyersanyagok

Agancs

ág

szemág (gímszarvas)

középag (gímszarvas)

szemág (rén)

jégág (rén)

gímszarvas agancs

szarvasagancs

vetett; hullajtott agancs

vadászott agancs

rénszarvas agancs

gyöngy

farkaság (rén)

nyársas; dárdás

korona

koronaág (gímszarvas)

barázda (agancs felszín)

koszorú

szár (gímszarvas)

rózsa, koszorú

méret

pálma

szár

gyöngyözés (agancs felszín)

agancstő

barázda; mélyedés (csont)

jégág (gímszarvas)

Fog

szemfog

velőüreg

cementállomány

agyar

tejfog

dentin

zománc

metszőfog (mandibuláris vagy maxilláris)

elefántcsont

záfog; nagyórló

előzáfog; kisórló

racine dentaire

foggyökér

Os

cavité médullaire

cheville osseuse

diaphyse

épiphyse

os court

os long

os plat

périoste

tissu (osseux) compact

tissu (osseux) spongieux

Csont

velőüreg

szarvcsap

diafízis

epifízis

rövidcsont

hosszúcsont

laposcsont

csonthártya

kompakt (csont) állomány; kompakta

szivacsos (csont) állomány; spongiosa

Autres

coquille ; coquillage

corne

étui corné

test ; coquille d'œuf

Egyebek

kagyló

szarv

szaru

tojáshéj

ESPÈCES

antilope

aurochs

baleine

bison

bœuf ; bovin

bouquetin

castor

cerf

cheval

chèvre

chevreuil

chien

cochon

daim

élan

éléphant

gazelle

lapin

lièvre

lion

loup

lynx

mammoth

martre

mouflon

mouton (f. mouton)

oiseau

FAJOK

antilop

őstulok

bálna

bölény

szarvasmarha

kőszáli kecske

hód

gímszarvas; rőtvad

ló

kecske

őz

kutya; eb

sertés; disznó

dámszarvas

jávorszarvas

elefánt

gazella

üregi nyúl

mezei nyúl

oroszlán

farkas

hiúz

mamut

nyuszt

muflon

juh

madár

ours
phoque
poisson
renard
renne
reptile
rhinocéros
sanglier
tortue marine
tortue terrestre

INDUSTRIE EN MATIÈRES OSSEUSES

armement
assemblage
ensemble
équipement

industrie en matières dures (d'origine) animale

outil composé
outillage
parure

Catégories

déchet
ébauche
objet fini
support
bloc

Objets finis

aiguille
anneau
arc
assouplisseur
baguette demi-ronde
barbelure
bâton percé
biface
boomerang
bracelet
compresseur
contour découpé
corps de faucille
couteau
crochet
cuiller
dent percée
enclume

medve
fóka
hal
róka
rénszarvas
hüllő
orrszarvú; rinocérosz
vadkan; vaddisznó
teknős béka (tengeri)
teknős béka (szárazföldi)

CSONTIPAR

fegyverzet
leletegyüttes; kollekció
gyűjtemény
felszerelés
kemény állati (eredetű) nyersanyagokat használó
ipar
összetett tárgy; kompozit tárgy
eszközkészlet
ékszer

Tárgy kategóriák

hulladék
előforma
kész eszköz
alapforma
blokk

Kész tárgyak

tű; varró tű
gyűrű
íj
szíjpuhító
[félhenger alakú pálca; baguette demi-ronde]
szakáll
kommandóbot; lyukas bot; bâton percé
szakóca
[bumeráng]
karperec
nyomóár
[kontúr kivágó]
sarlófoglat
kés
horog
kanál
átfúrt fog
üllő

épingle	dísz tű
flûte	furulya; fuvola
foëne	halászszigony
fusaïole	[orsó]
fuseau	orsógomb
gaine de hache	[tokmány; gaine de hache; Zwischenfutter]
hache	balta
hameçon	halászhorog
harpon	szigony
herminette	fejsze
lissoir	simító; fényező
manche	nyél
navette	[vetélő; navette]
objet biseauté (coin, ciseau)	ékvégű eszköz (ék, véső)
outil denticulé	fogazott eszköz
outil facetté	facettált eszköz (legtöbbször hosszúcsont)
peigne	fésű
pelle	lapát
pendeloque	függő; csüngő
percuteur	ütő
perle	gyöngy
pic	csákány
poignard	tőr
poinçon	ár
pointe barbelée	szakás hegy
pointe de flèche	nyílhegy
pointe de projectile	vetőhegy
pointe de sagaie	dárda; lándzsahegy
préhampe	[előfoglat]
propulseur	dárdavető
racloir	kaparó
racloir à peau	irhavakaró; bőrkaparó
rhombe	[rombusz]
rondelle	korong
spatule	spatula
tube	cső; tubus

TRAVAIL DES MATIÈRES OSSEUSES

exploitation
taille
transformation
travail

degré de transformation
taux de transformation

chaîne opératoire
chaîne technique de transformation

CSONTMEGMUNKÁLÁS

felhasználás; kiaknázás
pattintás
átalakítás
megmunkálás

az átalakítás foka
az átalakítás mértéke

műveleti lánc
technikai átalakítási folyamat

schéma opératoire
schéma technique de transformation

műveleti séma
technikai átalakítási séma

opération
phase
procédure
processus
séquence

művelet
fázis
fogás (iparos értelemben)
eljárás
sorozat

Méthodes

débitage
débitage par bi-partition
débitage par extraction
débitage par fracturation
débitage par tronçonnage
façonnage

Metódusok

alapforma előállítása; débitage; debitázs
alapforma előállítása kettéválasztással
alapforma előállítása kinyeréssel
alapforma előállítása töréssel
alapforma előállítása darabolással
formálás

Procédés

gravure (procédé de)
perforation (procédé de)
procédé d'extraction
procédé de délinéation
procédé de sectionnement

Folyamatok

vájás (folyamata)
fúrás; lyukasztás (folyamata)
a kinyerés folyamata
a körvonalazás folyamata
a darabolás folyamata

Techniques

techniques de fracturation
éclatement par flexion
éclatement par percussion directe
éclatement par percussion indirecte
enlèvement par percussion lancée diffuse
enlèvement par percussion lancée tranchante
directe
enlèvement par percussion lancée tranchante
indirecte
techniques d'usure
abrasion
incision
polissage
raclage
rainurage
sciage

Technikák

töréses technikák
törés hajlítással
törés közvetlen ütéssel
törés közvetett ütéssel
leválasztás diffúz töréssel
leválasztás közvetlen ütéssel
leválasztás közvetett ütéssel

használati technikák
csiszolás
bekarcolás
fényezés; polírozás
kaparás
kivájás
fűrészelés

Stigmates

dents de scie
esquillement ("en escalier")
négatif d'enlèvement
pan de fracture
rainure
sillon

Stigmák; Ismertetőjegyek

fűrészfog
szilánkolódás ("lépcsős")
leválasztási negatív
törési felszín
vájat
barázda; horony

strie

csík

Types

partie distale
partie mésiale
partie proximale
pointe à base à biseau bifacial
pointe à base à biseau unifacial
pointe à base fendue
pointe à base fourchue
pointe à base pleine
pointe à base pointue
pointe à douille
pointe barbelée
pointe de flèche
pointe de projectile
pointe de sagaie
préhampe

Típusok

disztális rész
középső rész; mediális rész
proximális rész
ék alapú hegy
ferdén vágott alapú hegy
hasított alapú hegy
villás alapú hegy
egyenes; masszív alapú hegy
hegyes alapú hegy
tokos hegy
szakás hegy
nyílhegy
nyílhegy
dárda; lándzsahegy
előfoglat

Termes descriptifs

alterne
aménagement de surface
barbelure
bord
concave
contour
convexe
empreinte
extrémité
face
forme partie proximale
indéterminé
profil (délinéation du)
rangée de barbelures
rectiligne
section
symétrique

Leíró kifejezések

váltakozó
a felület átalakítása
szakák
szél
homorú; konkáv
körvonal; kontúr
domború; konvex
lenyomat
vég
lap
proximális rész formája
meghatározatlan
profil
szakasor
egyenes
metszet; keresztmetszet
szimmetrikus

Références bibliographiques et sites Internet

Bibliographic references and Internet sites

Pour établir la liste des termes et les traduire, outre les usages en pratique au sein de la communauté scientifique, nous nous sommes aidés des références suivantes

To develop and translate the list of proposed terms, we consulted, in addition to practical usages within the scientific community, the following references :

Général

AVERBOUH, A., DIR. 2010 - *Multilingual lexicon of bone industries. Part I : Français, English, Italiano, Espanol*. GDRE PrehistOS Archaeological Studies 1. Aix-en-Provence: GDRE PREHISTOS, nbre pages

Français

AVERBOUH A. 2000 - *Technologie de la matière osseuse travaillée et implications paléthnologiques. L'exemple des chaînes d'exploitation du bois de cervidé chez les Magdaléniens des Pyrénées*. Thèse de doctorat, Université de Paris I, Paris, N. Pigeot dir., dactyl.

AVERBOUH A., CHRISTENSEN M. Dir. 2004 (version 2003 revue et augmentée) – *Technologie de la matière osseuse travaillée en Préhistoire*, Atelier Technos du CNRS, polycopié, tapuscrit, 58 p.

INIZAN M.-L., REDURON M., ROCHE H., TIXIER J. 1995- *Technologie de la pierre taillée, suivi par un dictionnaire multilingue allemand, anglais, arabe, espagnol, français, grec, italien, portugais*, *Préhistoire de la pierre taillée*, 4, Centre de Recherches et d'Etudes préhistoriques/CNRS, Meudon.

COLLECTIF 2008- *Le nouveau Littré, Dictionnaire de la langue française*, Paris, Garnier.

COLLECTIF 2012 – *Le petit Larousse illustré*, Larousse, Paris, 1910 p.

GRAND DICTIONNAIRE TERMINOLOGIQUE (GDT), Office québécois de la langue française, www.olf.gouv.qc.ca/ressources/gdt.html

Anglais

MICHEL J.-P., CARPENTER M. S.N., FAIRBRIDGE R. W 2013 - *Dictionnaire bilingue des sciences de la Terre : Anglais/Français-Français/Anglais*, Collection : Sciences Sup, Dunod. 512 p.

CLODORE-TISSOT T. 2009 - *Dictionary of Archaeological Terms: English-French / French-English*, Archaeopress, 123 p.

GRAND DICTIONNAIRE TERMINOLOGIQUE (GDT), Office québécois de la langue française, Termium Plus® (Language portal of Canada) : <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/>

IATE (Interactive Terminology for Europe): <http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad>.

LINGUEE, DICTIONNAIRE ANGLAIS-FRANÇAIS : <http://www.linguee.fr/>

TURENG, DICTIONNAIRE FRANÇAIS-ANGLAIS : <http://fr.tureng.com/>

Allemand

OWEN L. R. 2000 - *Dictionnaire de la Préhistoire /Dictionary of Prehistoric Archaeology*. Archaeologica Venatoria 16, MoVince Verlag, Tübingen.

BARTH M. 2007 - *Familienbande? Die gravettienzeitlichen Knochen- und Geweihgeräte des Achtaus (Schwäbische Alb)*, Verlag Marie Leidorf, Rahden (Tübinger Arbeiten zur Urgeschichte 4), 185 p.

CHOYKE, A. M., BARTOSIEWICZ, L. 1994 - Taxonomie und Typologie der Knochenartefakte von St. Blaise, in: Kokabi, M., Wahl, J. dir. *Beiträge zur Archäozoologie und prähistorischen Anthropologie*, Stuttgart, K. Theiss, 263-268.

CZIESLA E. 2004 - Wo bleiben die "Hamburger"? Zwei weitere einreihige Widerhakenspitzen aus dem Havelland; *Archäologie in Berlin und Brandenburg* 2003, 46-47

HAACK F. 2013 - Ein Beutel voller Knochennadeln. Produktion und Deponierung von außergewöhnlichen Knochenspitzen aus der linienbandkeramischen Siedlung von Herxheim, in: Zeeb-Lanz, A., Stupperich, R. dir. *Palatinus Illustrandus, Festschrift für Helmut Bernhard zum 65. Geburtstag*, Ruppolding (Mentor; 5), 47-51.

HAHN J. 1993 - *Erkennen und Bestimmen von Stein- und Knochenartefakten. Einführung in die Artefaktmorphologie*, Verlag Marie Leidorf, Rahden (Archaeologica Venatoria; 10), 397 p.

LAGE W. 2009 - Schleifknochen versus Schabbnahknochen. Untersuchungen zur Verwendung steinzeitlicher Langknochen von Großsäugern mit konkaven Arbeitsbahnen, *Schriften des naturwissenschaftlichen Vereins für Schleswig-Holstein*, 71, 26-40.

SCHLENKER B. 2008 - Die Knochen- und Geweihartefakte aus dem jungneolithischen Erdwerk von Heilbronn-Klingenberg. Ein Beitrag zur Funktionsanalyse prähistorischer Gerätfunde, in: Seidel, U. dir., *Michelsberger Erdwerke im Raum Heilbronn: Neckarsulm-Obereisesheim „Hetzenberg“, Ilfeld „Ebene“, Landkreis Heilbronn und Heilbronn-Klingenberg „Schloßberg“, Stadtkreis Heilbronn*, Stuttgart 2008, 9-130.

WINIGER J. 1987 - Sinn und Unsinn der Typologie. Das Beispiel der Zwischenfütter für Beilschäftungen, *Helvetica Archaeologica* 18, 71/72, 119-147.

Español

COLLECTIF 1992 - *Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua*. (20ª edición). RAE. Madrid, 2432 p.

MOLINER M. 2007 - *Diccionario de uso del español*. (3ª edición revisada). Ed. Gredos. Madrid, 1680 p.

TEJERO J.-M. 2013 - *La explotación de las materias óseas en el Auriñaciense. Caracterización tecnoeconómica de las producciones del Paleolítico superior inicial en la Península Ibérica*. British Archaeological Reports. International Series 2469. Archaeopress, Oxford, 275 p.

DICCIONARIO DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA, 2001, 22ª edición, on line. Madrid, <http://www.rae.es/publicaciones/obras-academicas/diccionarios-de-la-real-academia-espanola>

Italien

BARONE R. 1980 - Trattato di anatomia comparata dei mammiferi domestici, vol. I, Bortolami R. et Callegari E. (dir. éd. italienne), Edagricole, Bologna, 644 p.

CUSATELLI G., BRUNACCI G. 1980 - *Dizionario Garzanti Francese-Italiano*. Ed. Bordas, Paris, 2029 p.

MANCA L. 2012 - *L'industria in materia dura animale dell'Eneolitico. Analisi morfo-tipologica e tecnologica. Un caso studio*. Atti della XLIV Riunione Scientifica dell'Istituto Italiano di Preistoria e Protostoria, La Preistoria e la Protostoria della Sardegna, pp. 557-562.

MANCA L. 2013 - *Fonctionnement des sociétés de la fin du néolithique au début de l'âge du cuivre en Sardaigne. Une approche inédite à partir de l'étude des productions en matières dures animales*, Thèse de doctorat, Université de Provence Aix-Marseille, 2 vol., 764 p.

PADOA E. 1991 - Manuale di anatomia comparata dei vertebrati, Feltrinelli G. éd., Milano, 744 p.

PUDDU F., VIARENGO M. 1993 - *Animali di Sardegna. I mammiferi*. Carlo Delfino ed., Sassari, 318 p.

ROBERT P., SIGNORELLI C. 1996 - *Dizionario Francese-Italiano Italiano-Francese*. Carlo Signorelli ed., Milano, 3002 p.

STUDI ECOLOGICI RICERCA NATURA AMBIENTE, Istituto nazionale per la fauna selvatica,

Portugais

COLLECTIF 2004 - Dictionario frances-portugues, 2ª Edição, Porto Editora Lda. Porto, Portugal, 832pp.

COLLECTIF 2004 - Dictionario ingles-portugues, 3ª Edição, Porto Editora Lda. Porto, Portugal, 1269pp.

COLLECTIF 2008 - Dictionario de sinonimos, 2ª Edição, Porto Editora Lda. Porto, Portugal, 1103pp.

LOPES, M. C. V., PINTO, J. M. C., NEVES, M. C. 2003 - Gramática do Português Moderno, Plátano Editora, 308 págs, ISBN: 9789727701377

CIBERDUVIDAS DA LINGUA PORTUGUESA, <http://www.ciberduvidas.com/index.php>

Roumain

COLLECTIF 2008 - *Mic dicționar enciclopedic*, ediția a II-a, București, Editura Enciclopedică&Univers Enciclopedic, 1502 p.

COLLECTIF 2009 - *Dictionarul explicativ al limbii române*, editia a III-a, București, Editura Univers Enciclopedic Gold, 1230 p.

BALASESCU A., UDRESCU M., RADU V., POPOVICI D. 2003 - *Archéozoologie en Roumanie. Corpus de données*. Biblioteca Muzeului Național, Seria Cercetări Pluridisciplinare 5, București, Editura Cetatea de Scaun. 340 p.

Bulgare

BOZKOV D., NANKINOV D.N. (БОЖКОВ, Д., НАНКИНОВ Д.Н.)

1994 - *Зоологически речник (български, руски, латински, английски)* (*Zoologičeski rečnik (bulgarski, ruski, latinski, anglijski)*). Sofia: Petar Beron. 333 p.

GUADELLI A. (ГУАДЕЛИ, А.) 2011 - *Костни артефакти от палеолита в България (Kostni artefakti ot paleolita v Bulgariâ)*. Дисертации, 6 (Disertacii, 6). София (Sofia): НАИМ-БАН. 282 p.

KUZMANOVA A., CAUSEV A. (КУЗМАНОВА, А., ЧАУШЕВ А.) 1995 - *Френско-български речник по биология (Frensko-bulgarski rečnik po biologijâ)*. София (Sofiâ): Синтаксис (*Syntaxis*). 168 p.

NINOV N. (НИНОВ, Н.) 2004 - *Ловните трофеи и тяхната оценка (Lovnite trofei i tiâhnata ocenka)*. София (Sofia): Балкани (Balkani), 158 p.

PESEV C.H. (ПЕШЕВ, Ц.Х.) 1994 - *Зоология на гръбначните животни (Zoologiâ na grâbnâčnite životni)*. 4th ed. София: Университетско издателство (Universitetsko izdatelstvo) "Св. Климент Охридски (Sv. Kliment Ohridski), 575 p.

PESEV C.H., PESEV D.C., ПОРОВ V.V. (ПЕШЕВ, Ц.Х., ПЕШЕВ Д.Ц., ПОПОВ В.В.) 2004 - *Mammalia*. Фауна на България / Fauna Bulgarica 27. София (Sofia): Академично издателство "Марин Дринов." (Akademično izdatelstvo "Marin Drinov."), 632 p.

POPESKO P. (ПОПЕСКО, П.) 1980 - *Атлас по топографска анатомия на селско-стопанските животни (Atlas po topografska anatomiâ na selsko-stopanskite životni)*, т. I-III. София (Sofia): Земиздат (Zemizdat). 611 p.

POPOV V.V., SEDEFCEV A. (ПОПОВ, В.В., AND А. СЕДЕФЧЕВ) 2003 - *Бозайниците в България: Определител. Библиотека Витоша (Bozajnicite v Bulgariâ: Opredelitel. Biblioteka Vitoša.)*. София (Sofia): Дирекция на Природен парк Витоша, Нац. управл. по горите, Изд. на М-во на земеделието и горите (Direkciâ na Priroden park Vitoša, Nac. upravl. po gorite, Izd. na M-vo na zemedeliето i gorite.), 327 p.

TOMOV T.S., FILIPOVA-BAJROVA M., SPASOVA A., DORCEV G., KAMBUROV P., SIMEONOV J. (ТОМОВ, Т.С., М. ФИЛИПОВА-БАЙРОВА, А. СПАСОВА, Г. ДОРЧЕВ, П. КАМБУРОВ, Й. СИМЕОНОВ) 1992 - *Френско-български / Dictionnaire français-bulgare*. 3rd ed. София: БАН (Sofiâ :BAN). 1208 p.

VAKARELSKI H.T. (ВАКАРЕЛСКИ, Х.Т.) 1974 - *Етнография на България (Etnografiâ na Bulgariâ)*. София: БАН (Sofiâ :BAN), 797 p.

Polonais

DRZEWICZ A. 2004 - *Wyroby z kości i poroża z osiedla obronnego kultury lużyckiej w Biskupinie* (Antler and Bone Artefacts from the Lusatian Culture Fortified Settlement in Biskupin), éd. Wydawnictwo Naukowe Semper, Warszawa, 207 p.

OSIPOWICZ G. 2005 - *Metody rozmiękczenia kości i poroża w epoce kamienia w świetle doświadczeń archeologicznych oraz analiz traseologicznych* (Stone Age Methods of Bone- and Antler-Working Reconstructed through Experimental Archaeology and Use-Wear Analysis), éd. Wydawnictwo Adam Marszałek, Toruń, 158 p.

CNOTLIWY E. 1973 - *Rzemiosło rogownicze na Pomorzu wczesnośredniowiecznym* (Antler Handicraft in Early Medieval Pomerania), éd. Ossolineum, Wrocław-Warszawa-Kraków-Gdańsk, 329 p.

JAWORSKI K. 1990 - *Wyroby z kości i poroża w kulturze wczesnośredniowiecznego Ostrowa Tumskiego we Wrocławiu* (Knochen-, Horn- und Geweiherzeugnisse In der Kultur der Dominsel In Breslau (Wrocław) im frühen Mittelalter), éd. Ossolineum, Wrocław-Warszawa, 136 p.

KEMPISTY A. 1958 - *Narzędzia z kości i rogu południowej grupy pucharów lejkowatych z terenu Wyżyny Małopolskiej* (Bone and Horn Implements of the Southern Group of the Funneral Becker Kultur In the Upland of South Poland), *Materiały Starożytne*, Warszawa, p.301–322.

Russe

VASILEV S.A., BOSINSKI G., BRADLEY B., VISHNYATSKY L.B., GIRYA E. Y., GRIBCHENKO Y. N., ZHELTOVA M. N., TIKHONOV A.N. 2007 - *Glossary of the Paleolithic archaeology. Russian/English/French/German*. St. Peterburg, 262 p.

Hongrois

FREELANG - DICTIONNAIRE EN LIGNE HONGROIS-FRANÇAIS ET FRANÇAIS-HONGROIS, © Beaumont 1997-2015, <http://www.freelang.com/enligne/hongrois.php>

Composition du GDRE 2011-2015

Le GDRE PREHISTOS est composé des personnels des laboratoires ou centres de recherche partenaires participant aux travaux du GDRE. De 2011-2015, les membres du GDRE PREHISTOS sont :

France

Aline AVERBOUH, Chargée de recherche 1^{ère} classe CNRS, UMR 7209 AASPE, MNHN, Paris-France
Mél : aline.averbough@mnhn.fr

Pierre BODU, Chargé de recherche 1^{ère} classe CNRS, UMR 7041 ArScAn, Nanterre-France
Mél : pierre.bodu@mae.u-paris10.fr

Ramona CAPPAL, Doctorante UP, UMR 7269 LAMPEA, Aix-en-Provence-France
Mél : rki77archeo@yahoo.it

Marianne CHRISTENSEN, Maître de conférences Univ.Paris1, UMR 7041 ArScAn, Nanterre-France
Mél : Marianne.Christensen@univ-paris1.fr

Sandrine COSTAMAGNO, Directrice de recherche 2^e classe CNRS, UMR 5608 TRACES, Toulouse-France
Mél : costamag@univ-tlse2.fr

Delphine DUPUY, Chercheuse, UMR 7269 LAMPEA, Aix-en-Provence-France
Mél : delphd@netcourrier.com

Valérie FERUGLIO, Chercheuse, UMR UMR 5199 PACEA, Bordeaux, France
Mél : feruglio@free.fr

Nejma GOUTAS, Chargée de recherche 1^{ère} classe CNRS, UMR 7041 ArScAn, Nanterre-France
Mél : nejma.goutas@mae.cnrs.fr

Gaëlle LEDOSSEUR, Chercheuse, membre UMR 7041 ArScAn, Nanterre-France
Mél : gledosseur@hotmail.com

Laura MANCA, chercheuse post-doctorante univ. de Sassari (Italie) et UMR 7269 LAMPEA, Aix-en-Provence-France
Mél : laurarch78@gmail.com

Benjamin MARQUEBIELLE, chercheur post-doctorant univ. Jean-Jaurès, UMR 5608 TRACES, Toulouse-France
Mél : benjamin.marquebielle@yahoo.fr

Cyril MONTOYA, Ingénieur de Recherche MCC DRAC PACA, UMR 7269 LAMPEA, Aix-en-Provence-France

Mél : cyril.montoya@culture.gouv.fr

Amaranta PASQUINI, chercheuse post-doctorante, UMR 7269 LAMPEA, Aix-en-Provence-France

Mél : amerasi@gmail.com

Jean-Marc PETILLON, Chargé de recherche 1^{ère} classe CNRS, UMR 5608 TRACES, Toulouse-France

Mél : petillon@univ-tlse2.fr

Noëlle PROVENZANO, Chargée de recherche 1^{ère} classe CNRS, UMR 5140 ASM, Lattes-France

Mél : _noelle.provenzano@montp.cnrs.fr

Anaïck SAMZUN, Ingénieur 5^e cat INRAP, UMR 7041 ArScAn, Nanterre-France
Tél : 00 33 /(0)1

Mél : anaick.samzun@inrap.fr

Nicolas VALDEYRON, Professeur univ. Jean-Jaurès, UMR 5608 TRACES, Toulouse-France

Mél : valdeyro@univ-tlse2.fr

Belgique

Andrzej BOGUZEWSKI, Ingénieur INRAP et membre associé CEDARC, Treignes-Belgique

Mél : andrzej.boguszewski@inrap.fr

Pierre CATTELAÏN, Chercheur, Directeur campus Treignes, Musée du Malgré-Tout, CEDARC, Treignes-Belgique

Mél : pcattela@ulb.ac.be

Claire LETOURNEUX – Chercheuse -rédactrice

Membre associé CEDARC / Musée du Malgré-Tout, Treignes, Belgique.
claire.letourneux@gmail.com

Magen O'FARELL, chercheuse membre UMR 5199 PACEA Bordeaux-France et membre associé CEDARC, Treignes-Belgique

Mél : ofarrell.magen@gmail.com

Italie

Marta BAZZANELLA, Fonctionnaire Musée, chercheuse associée UNIFE, Ferrare-Italie

Mél : martabazzanella@gmail.com

Camille JEQUIER, chercheuse post-doctorante UNIFE, DBE, Ferrare-Italie

Mél : jgrell@unife.it

Marco PERESANI, Chercheur-enseignant UNIFE, DBE, Ferrare-Italie
Mél : marco.peresani@unife.it

Espagne

Barbara AVEZUELA, Chercheuse Post-doctorante UNED, LEP, Madrid-Espagne
Mél : barbara@bec.uned.es

José-Miguel TEJERO, UB, SERP, Barcelone-Espagne et chercheur Postdoctorant,
CNRS UMR 7041 équipe Ethnologie préhistorique, Nanterre-France.
Mél : jose-miguel.tejero@mae.cnrs.fr

Hongrie

Alice CHOYKE, Professeur associé, Université d'Europe Centrale, Budapest-Hongrie
et chercheuse associée UMR 5140 ASM, Lattes-France
Mél : _choyke@gmail.com

Marta DAROSCI-SZABO, Doctorante Univ. ELTE, Budapest-Hongrie.
Mél : _hadarcska@yahoo.co.uk

Zsuzsa TOTH, chercheuse post-doctorante Univ. ELTE, Budapest-Hongrie.
Mél : _zsuzsanna.toth11@gmail.com

Roumanie

Adrian BALACESCU, Chercheur scientifique MNIR, Bucarest-Roumanie
Mél : abalasescu2005@yahoo.fr

Marin CARCIUMARU, Professeur émérite UVT, Targoviste-Roumanie.
Mél : _mcarciumaru@yahoo.com

Catalina CERNEA, Chercheur archéologue ICEM, Tulcea-Roumanie.
Mél : cata_arch@yahoo.com

Mihail FLORIAN, Chercheur archéologue ICEM, Tulcea-Roumanie.
Mél : florianhamangia@yahoo.com

Catalin LAZAR, Chercheur scientifique MNIR, Bucarest-Roumanie
Mél : lazarc@arheologie.ro / acltara@yahoo.com

Monica MARGARIT, Maître de conférences (Lectore) UVT, Targoviste-Roumanie.
Mél : monicamargarit@yahoo.com

Valentin RADU, Chercheur scientifique MNIR, Bucarest-Roumanie
Mél : raduvalentin@hotmail.com

Minodora TUTUIANU, Doctorante UVT, Targoviste-Roumanie.
Mél : minodora.c@gmail.com

Bulgarie

Petar ZIDAROV, Enseignant-chercheur NBU, Sofia-Bulgarie.
Mél : petar.zidarov@yahoo.com

Pologne

Anna DREWICZ, Conservatrice musée PMA, Varsovie-Pologne
Mél : anna.drzewicz@autograf.pl

Russie

Natalia AKHMETGALEeva, Conservatrice musée KGKM, Kourchatov-Russie
Mél : achmetga@mail.ru

Svetlana SAVCHENKO, Chercheur associé IA, Moscou-Russie
Mél : sv-sav@yandex.ru

Natalia SKAKUN, Chercheur-conservatrice ASR, IHCC, St Petersburg-Russie.
Mél : skakunnatalia@yandex.ru

Mihail ZHILIN, Chercheur confirmé ASR, Institut d'Archéologie, Moscou-Russie
Mél : mizhilin@yandex.ru

Chercheurs invités ayant participé aux travaux du GDRE

Laszlo BARTOSIEWICZ, Professeur Univ. Stockholm, Suède.
Mél : _bartwicz@yahoo.com

Marina EVORA, chercheuse, ICAREHB, FCHS - Universidade do Algarve,
Campus de Gambelas, 8005-139, Faro - Portugal
Mél : _marevora@gmail.com

Aleta GUADELLI, Post-doctorante Univ. De Sofia et membre UMR 5199 PACEA,
Bordeaux-France
Tél : 00 33/ (0)5 40 00 65 62
Mél : a.guadelli@pacea.u-bordeaux1.fr

Sergey LEV, Chercheur-assistant ASR, Institut d'Archéologie, Moscou-Russie.
zaraysk@yandex.ru

Yolaine MAIGROT, Ingénieur de recherche CNRS, UMR 8215, Nanterre-France
Tél : 00 33/(0)1 46 69 24 39
Mél : yolaine.maigrot@mae.u-paris10.fr



UNIVERSITAT DE BARCELONA



Muzeul Național de Istorie a României



New Bulgarian University



Российская Школа Гуманитарных Наук



федеральное государственное бюджетное учреждение
Российский гуманитарный научный фонд

